

КАЗАН ФЕДЕРАЛЬ УНИВЕРСИТЕТЫ
ФИЛОЛОГИЯ ҺӘМ МӘДӘНИЯТАРА БАГЛАНЫШЛАР ИНСТИТУТЫ
Гомуми һәм төрки тел белеме кафедрасы

З.Н. КИРИЛЛОВА

ФӘННИ ТӘРҖЕМӘ

Югары уку йортлары өчен
укыту кулланмасы

Казан – 2015

УДК 373.167.1

ББК 81.2(2Рос=Тат)

*Гомуми һәм төрки тел белеме кафедрасы утырышында кабул ителде
(беркетмә №1, 2015 елның 2 сентябре).*

Фәнни мөхәррире: Ә.Ш.Юсупова, филология фәннәре докторы, профессор

Рецензенты: Г.Ә.Нәбиуллина, филология фәннәре кандидаты, доцент

Кириллова З.Н. Фәнни тәржемә. Югары уку йортлары өчен укыту кулланмасы = Научный перевод. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – Казан: Казан ун-ты, 2015. – 85 б.

Югары уку йортлары өчен тәкъдим ителгән укыту кулланмасы рус теленнән татар теленә тәржемә итү үзенчәлекләрен өйрәнүгә юнәлдерелгән. Бу максат белән фәнни әдәбият стилинә караган текст үрнәкләре нигез итеп алынды, алар белән эшләр өчен, күп санлы күнегүләр бирелде, кызыклы материаллар тупланды. Кулланма тәржемәчелек белгечлеген үзләштерүче студентларга, магистр һәм аспирантларга, укытучыларга һәм татар теле белән кызыксынучы киң катлам даирәгә тәкъдим ителә.

© Кириллова З.Н., 2015

© Казанский университет, 2015

Эчтәлек

Кереш.....	4
Фәнни әдәбиятны тәржемә итү.....	6
Тәржемә итү өчен фәнни текстлар.....	30
Кушымта. Реферат темалары	47
Тәржемә белеме терминнарының аңлатмалы сүзлеге (гlossарий).....	48
Чыганақлар.....	59
Төп әдәбият.....	61
Өстәмә әдәбият.....	65
Сүзлекләр.....	71
Интернет ресурслары.....	79

КЕРЕШ

Бу кулланма югары уку йортларында тәржемә практикасы курсыннан гамәли дәресләр алып бару максатын күздә тотып төзелде. Дәресләрдә өйрәнелгән теоретик материалны ныгыту өчен, жыентыкта билгеле бер тәртиптә төзелгән һәм рус теленнән татар теленә тәржемә итү үзенчәлекләрен ачыклауга юнәлдерелгән күнегүләр системасы тәкъдим ителде.

Укыту кулланмасы фәнни тәржемәгә багышланган күнегүләр, кушымта, чыганаclar һәм әдәбият исемлегеннән тора. Моннан тыш, фәнни стиль эчендә төрле жанрларга караган текстларны тәржемә итүгә дә игътибар ителде.

Жыентыкта тәржемәнең төп лексик һәм грамматик үзенчәлекләрен билгеләргә ярдәм иткән һәм эзлекле тәртиптә “гадидән катлаулыга” принцибы буенча урнаштырылган күнегүләр бирелде. Аерым алганда, тәржемәдә сүз яки сүзтезмәнең эквивалентларын табу, терминнарны, күчерелмә мәгънәдәге сүзләрне, фразеологизмнарны, алынма сүзләрне тәржемә итүгә караган, тәржемәдә лексик һәм грамматик трансформация күренешен билгеләргә яки тәржемәнең төп морфологик һәм синтаксик үзенчәлекләрен аңларга ярдәм иткән күп санлы күнегү төрләре урын алды. Күнегүләр шулай ук стиль яки жанр төрләренең төп сыйфатларын күздә тотып сайланды.

Кулланмага шулай ук тәржемә итү өчен текст үрнәкләре урнаштырылды. Аларны дәресләрдә эзлекле рәвештә дә, махсус сайлап алып та, шулай ук мөстәкыйль рәвештә дә тәржемә итәргә мөмкин.

Кушымтада реферат темалары һәм тәржемә гыйлеме терминнарының аңлатмалы сүзлеге (глоссарий) тәкъдим ителде. Сүзлеккә киң кулланылышлы һәм тәржемә белемендә әһәмиятле урын тоткан терминнар сайланды.

Жыентык ахырында укыту кулланмасын төзүдә файдаланылган чыганаclar, әдәбият һәм сүзлекләр урнаштырылды.

Кулланма белән укытучы житәкчелегендә дә, мөстәкыйль рәвештә дә эшләргә мөмкин.

Рус теленнән татар теленә тәржемә итүгә багышланган әлеге жыентык тәржемәчелек белгечлеге буенча белем алучы студентлар, магистр һәм аспирантлар, укытучылар һәм, гомумән, тәржемә белән кызыксынучы һәркем өчен файдалы булыр дип ышанып калабыз.



ФЭННИ ЭДЭБИЯТНЫ ТЭРЖЕМЭ ИТҮ

1. Түбэндэге өзекне телдэн тэржемэ итегез.

В научном стиле речи выделяются, с одной стороны, естественно-научный, научно-гуманитарный и научно-технический подстили и, с другой стороны, академический (собственно научный), учебно-научный, научно-популярный (научно-публицистический) и научно-информационный. В основе первого деления лежит дифференциация по предмету науки, в основе второго – деление в зависимости от сферы общения и функционирования (*Основы научной речи, 2003, 38*).

2. Текст һәм жөмлэлэрнең стиль төрөн билгеләгез, һәрберсе өчен уртақ булган лексик берәмлекләрнең кулланылышын чагыштырыгыз. Беренче текстны кыскартып тэржемэ итегез, гомумкулланылыштагы сүзлэрнең мәгънәсенә игътибар итегез.

1) Графом называется непустое множество точек (вершин) и отрезков (рёбер), оба конца которых принадлежат заданному множеству точек. Деревом называется связный граф, не содержащий циклов. Трёхмерной моделью графа-дерева служит, например, настоящее дерево с его замысловато разветвлённой кроной; река и её притоки также образуют дерево, но уже плоское – на поверхности земли. Несвязный граф, состоящий исключительно из деревьев, называется лесом.

2) В лесу растения растут в несколько этажей (ярусов). Верхний этаж (ярус) занимают деревья. У дерева один главный стебель. Он обычно высокий, довольно толстый и жёсткий (деревянистый). Его называют стволом. От ствола отходят длинные и короткие ветки.

3) Хорошо и привольно летом в лесу. Зелёной листвою одеты деревья. Пахнет грибами, спелой, душистой земляникой. Громко поют птицы. Пересвистываются иволги, кукуют, перелетая с дерева на дерево, неугомонные кукушки. В кустах над ручьями заливаются соловьи.

4) И лес шумит дружной, когда деревьев много. За деревьями леса не видеть. Кто в лес, кто по дрова. Эта наука для него тёмный лес. Из дома реальности легко забрести в лес математики, но лишь немногие способны вернуться обратно.

3. Тексттан фәнни терминнарны табып тәржемә итегез, аларның рус һәм татар телләрендәге бирелешен чагыштырыгыз. Текстның стиль төрен билгеләгез.

Планетарная система поясов аномальной сейсмической активности земных недр в рамках учения о движении литосферных плит трактуется как система разделяющих последние тектонических швов. Предполагается, что сейсмичность трассирует линию взаимодействия плит: их столкновения (абдукции и др.) или расхождения (рифтинг). В первом случае события – следствие механических деформаций геосреды. Во втором – результат спрединга, то есть расклинивания плит в зонах рифтогенеза внедряющимися плюмажами (Муравьев, 2000).

4. Түбәндәге терминнарны тәржемә итегез. Алынмаларны татар теленә кабул ителү ысуллары ягыннан төркемләгез.

Техника, актуальный, рожь, иммуномодуляторы, сальдировать, оптимизация, мох, атмосфера, конкретный, транскрибировать, уезд, банкротство, сандаловый, геометрия, микроэлементы, груздь,

синкретический, агглютинация, соха, многопроводной, санкционировать, санскритский.

5. Жәмләрдә аерып бирелгән терминнарны тәржемә итегез, аларны өч төркемгә берләштерегез: 1) татар теленә үзгәрешсез кабул ителгән терминнар; 2) рус кушымчалары кыскарып үзләштерелгән терминнар; 3) татар теленә сүз ясагыч кушымчалары ялганып кабул ителгән терминнар.

1) Все символы такого алфавита можно *закодировать* всевозможными комбинациями из двух двоичных цифр. 2) *Почтовый ящик* – это раздел внешней памяти *почтового* сервера. 3) Он включает в себя *дисплей* и *видеоконтроллер*. 4) *Арифметический оператор* присваивания на Паскале имеет следующий *формат*. 5) *Битовая структура* определяет первое свойство внутренней памяти. 6) Такая таблица называется *трассировочной таблицей*, а процесс её заполнения называется *трассировкой алгоритма*. 7) С этой целью создавались различные *машины* и *механизмы*. 8) В 1837 году американец С.Морзе создал *электромагнитный телеграфный аппарат*. 9) Знания второй группы, начинающиеся со слов “я знаю, как...”, называются *процедурными*. 10) *Команду алгоритма*, записанную на языке *программирования*, называют оператором. 11) Прикладные программы, предназначенные для работы с *электронными таблицами*, называются *табличными процессорами*. 12) Интерфейс современных системных и прикладных программ носит название *объектно-ориентированного интерфейса*.

6. Аерып бирелгән сүзләрнең тәржемә ителешен аңлатыгыз.

1) Заголовок программы начинается со слова *Program*. – Программаның баш исеме *Program* сүзеннән башлана. 2) Ввод исходных данных с клавиатуры происходит по оператору *read* или *readln*. – Башлангыч бирелмэләр тәймәләр аша *read* яки *readln* операторлары буенча кертелә. 3) Пользователь должен набрать на клавиатуре вводимые значения переменных и нажать клавишу “*ввод*”. – Кулланучы, үзгәрешлеләрнең кертелүче кыйммәтләрен тәймәләрдә жыйганнан соң, “*enter*” тәймәсенә басарга тиеш. 4) Раздел описания переменных начинается со слова *Var*. – Үзгәрешлеләр бүлекчәсе *Var* сүзеннән башлана.

7. Кушма терминнарны тәржемә итегез, үзенчәлекләрен билгеләгез.

Радиосвязь, градостроительство, ультрафиолетовый, здравоохранение, радиоприёмник, противоколебательный, электрохимия, сильнодействующий, сердцебиение, многочленный, самочувствие, правописание, многосложный, термоядро, радиоактивность, свободомыслящий, мировоззрение, полупроводник, фотоплёнка, электромагнитный, слаботочный, противодействие, треугольник, трехкратный, скороходный, самоуправление, светловолосый, трансокеанский, благосостояние, морозоустойчивый, человеколюбие, благодеяние.

8. Түбәндәге терминнарны өч төркемгә берләштерегез: 1) фәнни синонимнар, 2) фәнни антонимнар һәм 3) фәнни омонимнар. Татарча тәржемәсе булганнарын әйтегез.

Морфология, языкознание, рукопись, индукция, офтальмолог, укол, кодирование, религия, субсидия, катод, прогностика, инверсия, брокер, сила, металлы, анод, теорема, ваучер, ФИЛ, депрессия, маклер, бремсберг, джоббер, абсорбция, аксиома, редукция, дедукция, окулист, спуск, дотация,

приватизационный чек, декодирование, неметаллы, манускрипт, фотоимпульсная лампа, лингвистика, футурология, операция, инъекция, десорбция, вера, интенсивность, анод, теорема.

9. Информатика фәнендә ясалган яна сүзләргә рус телендәге вариантлары белән чагыштырыгыз, аларга карата фикергезне белдергез.

Автомат – үзәшкәрткеч; автоматический – үзәшчән; дисплей, монитор – күрәк, күрек; компьютер – санак; кабель – каплы тимер чыбык; клавиатура – тәймәсар, тәймәләр жыймасы; микро ЭВМ – микрокалькулятор – сансанак, сансанар; мини ЭВМ – минисанак; принтер – язык, бастыргыч, басак; таблица – табын; меню – сайлак, база данных – тамгасар; картридж – буюк; ясалма интеллект – шәкли фәһем.

10. “Русча-татарча сүзлек”тән *узел, сила, угол, давление, сопротивление* сүзләренәң фәнни (махсус) тәржемәләрен карагыз, аларның гомумкулланылыштагы һәм төрле фәннәрдәге мәгънәләрен чагыштырыгыз.

11. “Русча-татарча сүзлек”тән алдагы күнегү үрнәгендә 5 мисал язып алыгыз.

12. Калькалаштырып һәм ярымкалькалаштырып тәржемә ителгән терминнарны табыгыз, аларга мөнәсәбәтегезне белдергез.

1) Именно здесь чаще всего употребляются такие выражения, как «информационное сообщение» или «оперативная информация». – Нәкъ менә бу очракта “мәгълүмати хәбәр”, “оператив мәгълүмат” дигән гыйбарәләр еш

кулланыла да инде. 2) Арифметическое выражение может содержать числовые константы и переменные, знаки арифметических операций, круглые скобки. – Арифметик аңлатма саннар һәм үзгәрешлеләрдән, арифметик гамәл тамгаларыннан, түгәрәк жәяләрдән тора. 3) В середине XV века немецкий типограф Иоганн Гутенберг изобрёл первый печатный станок. – XV гасырның уртасында немец типографы Иоганн Гутенберг басу станогы уйлап таба. 4) Есть алфавит, который можно назвать достаточным. – Житәрлек дәрәжәдәге алфавит дип санарга мөмкин булган алфавит бар. 5) Затем появились специальные устройства для графического вывода на бумагу – графопостроители. – Берездан соң графиканы кәгазьгә чыгару өчен махсус жайланмалар – график төзүчеләр уйлап табылган. 6) Полученный алгоритм имеет линейную структуру. – Алынган алгоритм сызыкча структурага ия. 7) Каталог самого верхнего уровня, который не вложен ни в какие другие, называется корневым каталогом. – Иң югары дәрәжәдәге каталог (башка каталог эченә кермәгәнә) тамырлы каталог дип атала. 8) Домашняя страница: основная страница Web-сервера. – Өй бите – Web-серверның төп бите.

13. Рус телендәге фәнни терминнарны татар теленә тәржемәләре белән чагыштырыгыз, ике телдә предметларга исем кушу үзенчәлекләрен билгеләгез.

Цветоножка (бот.) – чәчәк сабы, горихвостка (зоол.) – уткойрык, славка (зоол.) – чебенче (кош), трубковёрт (зоол.) – яфрак коңгызы, жук-плавунец (зоол.) – су коңгызы, крестовик (зоол.) – агулы үрмәкүч, солдатик (зоол.) – чуар таракан, головастик (зоол.) – чукмарбаш, летучая мышь (зоол.) – ярканат, листонос (зоол.) – яфракканат (ярканатның бер төре), морянка (зоол.) – поляр казы, млекопитающие (зоол.) – имезүчеләр, Млечный путь

(астр.) – Киек каз юлы, золотуха (мед.) – төче авырууы, лучевая кость (анат.) – орчык сөяк, тугоплавкость (тех.) – авыр эрүчәнлек.

14. Ике телдә үсемлек атамаларын чагыштырыгыз, термин ясау үзенчәлекләрен ачыклагыз.

Чистец лесной – урман күзлуты, чистотел – канлы үлән (канлут, төче үлән), трилистник – тукранбаш, облепиха крушиновидная – сырганак, шиповник – гөлжимеш, костяника – кызыл бөрлегән, водяная лилия – төнбоек, кувшинка – ак төнбоек, кубышка – сары төнбоек, манжетка – тәңкә яфрак, золототысячник – алтынбаш, медуница – күкебаш, первоцвет весенний – нәүрүзгөл, синеголовник – чәнчү үләне, белая колючка – шайтан таягы, бессмертник – шиңмәс гөл, сабельник болотный – бишьяфрак (саз утчәчәге), лук победный – аю суганы, Иван-да-Марья – ала миләүшә, недотрога – Бохар кынасы, копытень – тайтояк, звездчатка – йолдызак.

15. Сүз һәм сүзтезмәләрне татар теленә тәржемә итегез, атамалардагы аермаларны күзәтегез.

Подсолнух, земляника, клубника, подорожник, василёк, грецкий орех, уж, мухомор, лисички (гриб), самоцвет, складной, сказуемое, сапог, валенок, перестройка, реализация, противоядие, благодарить, сердцевина, душистый, естественные науки, берёзовый сок, воронья масть, бурый уголь, окружающий мир, рыба кость, свежие ягоды, серёжки на вербах, склон горы, сливочное масло, топленое масло.

16. Сүзтезмәләрне тәржемәләре белән чагыштырыгыз.

Стеклянная чаша – пыяла касэ, чаша весов – үлчэү тэлинкэсе; прямая черта – туры сызык, в черте города – шәһәр эчендә, черты лица – йөз кыяфәте, черты характера – холык үзенчәлекләре; чувство чести – намус хисе, назвать в честь деда – бабасы хөрмәтенә атау, отдавать честь – честь бирү; лунное сияние – ай яктысы, северное сияние – төньяк балкышы; алгебраическое выражение – алгебраик аңлатма, выражение речи – сөйләм гыйбарәсе (тәгъбире), выражение мысли – фикерне белдерү, выражение соболезнования – кайгыны уртаклашу, выражение глаз – күз карашы; прибавить единицу – берне кушу, единица измерения – үлчэү берәмлеге; дождевой червь – яңгыр суалчаны, шелковичный червь – ефәк корты; сеть школ – мәктәпләр челтәре, рыболовная сеть – балыкчы ятмәсе; ствол дерева – агач кәүсәсе, ствол ружья – мылтык көпшәсе.

17. Сүзтезмәләрне тәржемә итегез, күп мәгънәле фәнни атамага мисаллар китерегез.

Среда обитания, окружающая среда; кожа змеи, заболевания кожи, искусственная кожа; сосновая кора, берёзовая кора, кора мозга; подъём производства, душевный подъём; часть речи, косвенная речь; решение задачи, важное решение; источник света, части света, включить свет; хранилище зерна, зерно пшеницы; член семьи, второстепенные члены предложения; органы чувств, нравственные чувства; научная статья, статья закона; промежуток времени, прошедшее время; последняя страница, литературная страница; стрелка часов, стрелка компаса; тело человека, небесные тела; атомный удар, штрафной удар, удар молотком; правое ухо, среднее ухо, шапка с ушами; берёзовый хворост, вкусный хворост; уровень моря, уровень воды, уровень знаний; ускорить ход, ход событий, ход ферзём; сиреневый цвет, цвет сирени; часть целого, части тела человека, учебная часть, воинская часть, первая часть книги, части речи.

18. Сүзтезмэлэрне тәржемә итегез. Аларны ике төркемгә: фәнни фразеологизмнарга һәм күчерелмә мәгънэләрен югалткан метафораларга аерыгыз.

Корень слова, угол падения, система Станиславского, основа слова, тактика лечения, звонкие согласные, оказывать давление, общенародный язык, проводить наблюдение, солнечное сплетение, ядро атома, глазное яблоко, прямой угол, наклонная плоскость, ушная раковина, сложносочинённое предложение, хвост самолёта, узел передач, солнечная корона, крылатая фраза, мозг машины, хрусталик глаза, запоминающее устройство, рукав реки, закон Архимеда, хребет горы, гусеница трактора, коэффициент полезного действия, мёртвая петля, воздушный коридор, корень квадратный, павлиний глаз, пастушья сумка, адамово яблоко, железный век, старение динамита, потребительская корзина.

19. Жәмләләрден метафораларны табып, татар теленә тәржемә итегез.

1) При алфавитном подходе считается, что каждый символ текста имеет определённый “информационный вес”. 2) Знакомство с языком Паскаль. 3) «Песчинками» компьютерной памяти являются биты. 4) Совокупность правил записи программ управления компьютером с использованием машинных команд называется машинным языком. 5) Интернет и «всемирная паутина». 6) Числовая константа в форме с плавающей точкой трактуется как мантисса, умноженная на 10 в степени, равной порядку. 7) Родной язык компьютера – это язык машинных команд и двоичных чисел. 8) Язык – это в известной степени сеть, натянутая между людьми, и мы висим в этой сети со своим мышлением и способностью к познанию (*Н.Бор*).

20. Фэнни клишеларны тэржемэ итегез, мөмкин булган барлык вариантларын китерегез.

исследование ведётся через рассмотрение таких проблем, как ...	
представляет собой ...	
предназначается (предназначен) для ...	
даётся оценка (анализ, изложение)	
сущность проблемы сводится к ..., заключается в ..., состоит в ...	
вскрывается суть ...	
разделять точку зрения, придерживаться мнения	
затронуты такие вопросы, как ...	
следует подчеркнуть, что ...	
ссылается на примеры (факты, данные)	
приведены данные, наглядно показывающие, как ...	
в обобщающем и систематизированном виде дан анализ ...	
сущность вышеизложенного сводится к следующему	
как видно из вышесказанного (вышеизложенного, вышеприведенных примеров)	
рассматриваются факторы, способствующие	
приводится обширный статистический	

материал	
раскрывается сущность	
проблему можно решить таким образом	
под ... понимается ...	
отмечается (отмечен)	
описываются некоторые методы	
может быть охарактеризован как ...	
нельзя (не) согласиться с ...	
совпадает с ...	
соответствует к ...; соответствие; соответствующий	
получили исчерпывающее освещение	
основная ценность работы состоит (заключается) в ...	
достоинством (недостатком) работы является ...	
с теоретической (практической) точки зрения важно ...	
существенным недостатком работы можно считать ...	
вызывают сомнения (возражения)	

21. Фэнни клишеларны тэржемэ итегез.

Рассматриваются вопросы (проблемы, пути, методы), посвящён теме (проблеме, вопросу), речь идет (говорится) о ..., даётся определение (обобщение, научное описание), определяются (цель, задачи), приводятся примеры (факты, данные), приходит к выводу (заключению), утверждает, что

..., позволяет сделать вывод о том, что..., является результатом ..., уделяется (обращается) внимание, для ... характерно ..., составляет ..., нашло отражение, убедительно доказано, обобщается (обобщён), подчеркивается (подчёркнут), тщательно разбирается, из сказанного следует, что ..., особое место уделяется вопросам ..., должны (необходимо, следует) отметить, что ..., в отличие от ..., наряду с ..., целесообразно, необходимо, нужно, полезно.

22. Фәнни стильдә кулланыла торган кереш сүзләрне тәржемә итегез, үзегездән дә мисаллар өстәп әйтегез.

Например, пример тому, прежде всего, сначала, в первую очередь, затем, после этого, после того как, наконец, следовательно, значит, кроме того, мало того, допустим, как известно, действительно, на самом деле, разумеется, безусловно, иными словами, иначе, то есть, вероятно, возможно, итак, таким образом.

23. Сүзтезмәләрне тәржемә итегез, рус телендәге предлогларның татар телендә ничек бирелүен аңлатыгыз.

Состоять из молекул, детали из пластика, служить для образования, станция для наблюдения, расстояние от точки, отклоняться от орбиты, применяться в качестве ускорителя, уменьшение в 10 раз, расстояние в 100 км, сказать в оправдание, входить в дверь, дверь в лабораторию, испытание на прочность, реакция на воздействие, приёмник на полупроводниках, проходить через точку А, вводить в организм, притягиваться к магниту, скользить по поверхности, происходить по плану, пойти по грибы, изменяться с повышением давления, работать с увлечением, тянуться с неделю, понятие о силе тяжести, решить при нём, осуществить при желании, бои под Москвой, жить под девизом, закончить под утро, танцевать под

музыку, сесть за стол, благодарить за совет, испытать за месяц, следить за речью, зайти за документами, сходить за деталью, плакать от радости, стоять у обочины.

24. Аерып бирелгэн сүзлэрнең тәржемәдә нинди грамматик формада бирелүен аңлатыгыз. Тәржемәләргә мөнәсәбәтегезне белдерегез.

1) Любая техническая система передачи *информации* состоит из *источника*, приёмника, устройств *кодирования* и декодирования и канала *связи*. – Мәгълүматны тапшыруның теләсә кайсы техник системасы чыганактан, кабул итүчедән, кодлаштыру һәм кодны укучы жайланмалардан, элемент каналыннан тора. 2) Поселки – элементы *системы*. Расположение *дорог* между *поселками* определяет структуру данной системы. – Авыллар – система элементлары; авыллар арасындагы юллар төзелеше элеге системаның структурасын билгели. 3) Программист сам должен заботиться о *расположении* в памяти ЭВМ команд *программы* и данных. – Программа командаларының һәм бирелмәләрнең ЭХМ хәтерендә ничек урнашулары турында программачы үзе кайгыртырга тиеш булган. 4) Вплоть до *XV века* письма, документы, книги писались *вручную*. – Хатлар, документлар, китаплар XV гасырга кадәр кулдан язылалар. 5) Светофор “не глядя” управляет *движением* машин, не обращая *внимания* на *обстановку* на *перекрёстке*. – Светофор машина хәрәкәте белән аңа карамый гына идарә итә, борылыштагы хәлләргә дә игътибар бирми.

25. Рус телендәге жөмләләрне һәм аларның тәржемәләрен килеш категориясенә нисбәттә чагыштырыгыз.

1) Числитель первой дроби умножить на знаменатель второй. – Беренче вакланманың санаучысын икенче вакланманың ваклаучысына тапкырларга.

2) Химия изучает молекулярное строение вещества, ищет механизмы формирования новых молекул, синтезируя новые вещества. – Химия матдэлэрнең молекуляр төзелешен өйрәнә; яңа матдэлэрне синтезлап, яңа молекулаларның формалашу механизмын эзли. 3) Поговорим о двух способах трансляции. – Трансляцияләүнең ике ысулы турында сөйләшик. 4) Пергамент делался из кожи животных. – Пергаментны исә хайван тиресеннән эшлэгәннәр. 5) Арифметическое выражение может содержать числовые константы и переменные. – Арифметик аңлатма саннар һәм үзгәрешлеләрдән тора.

26. Рус телендәге жөмлөләр һәм аларның тәржемәсендә аерып бирелгән сүз һәм сүзтезмәләрне сан категориясе ягыннан чагыштырыгыз, тәржемәләргә мөнәсәбәтегезне белдерегез.

1) Значит, неопределённость *знаний* о результате бросания кубика равна шести. – Димәк, шакмакны ыргытуның нәтижәсе турындагы белемнең аныксызлыгы алтыга тигез. 2) Это были довольно громоздкие сооружения, содержащие в себе *тысячи ламп*, занимавшие иногда *сотни квадратных метров*, потреблявшие электроэнергию *в сотни киловатт*. – Болар меңәрлэгән лампаларны эченә алган, йөзәрлэгән квадрат метрларны биләгән, йөзәрлэгән киловатт электр энергиясен сарыф итүче гаять зур машиналар булган. 3) *База данных* – организованная совокупность *данных*, предназначенная для длительного хранения во внешней памяти ЭВМ и постоянного применения. – Мәгълүмат базасы – мәгълүматларның компьютерның озак вакытлы тышкы хәтерендә саклану һәм даими куллану өчен оештырылган жыелмасы ул. 4) В процессе работы релейной машины происходят *переключения тысяч реле* из одного состояния в другое. – Релеле машинаның эш процессында меңлэгән релеләр бер халәттән икенче халәتكә күчәләр. 5) Скорость РВМ-1 составляла *50 сложений* или *20 умножений* в

секунду. – РВМ-1 секундына 50 кушу йә 20 тапкырлау гамәлен башкару тизлеге белән эшләгән.

27. Түбәндәге тәржемәләрдә тартымлы исемнәрне табып, рус телендәге эквивалентлары белән чагыштырыгыз, алмашлыкларга игътибар итегез.

1) Аргументы функций всегда пишутся в круглых скобках. – Функция аргументлары һәрвакыт түгәрәк жәяләр эчендә бирелә. 2) Идентификаторы переменных состояются из латинских букв и цифр. – Үзгәрешлеләрнең идентификаторлары латин хәрефләре һәм цифрларыннан төзелә. 3) Знакомство с языком программирования. – Программалау теле белән танышу. 4) В нашей стране первая ЭВМ была изобретена в 1951 году. – Безнең илебездә беренче ЭХМ 1951 елда ижат ителә. 5) Всё, что мы с вами знаем, мы когда-то узнали от родителей, учителей, из книг, из своего личного практического опыта и сохранили в своей памяти. – Без белгән мәгълүматлар кайчандыр эти-әниләребездән, укытучыларыбыздан, китаплардан, үзебезнең шәхси гамәли тәҗрибәбездән алынганнар һәм безнең хәтерәбездә сакланып калганнар.

28. Тексттагы фиғыльләрне тәржемә итегез, ике телдәге бирелешен чагыштырыгыз.

Поместим на стеклянную пластинку настолько малую каплю ртути, что вес ее не будет играть заметной роли. Мы заметим, что капелька примет форму шара. Раздавим ее второй пластинкой в плоскую лепешку. Если снять верхнюю пластинку, капелька вновь примет форму шара.

29. Жөмлэләрдән хикәя фигыльләрне табып, заманнарын билгеләгез, ике телдә аларның бирелешен чагыштырыгыз.

1) В 1965 году в Дартмутском университете (США) был разработан язык Бейсик. – 1965 елда Дартмут университетында (АКШ) Бейсик теле ижат ителә. 2) В эпоху ЭВМ 3-го поколения получил большое распространение язык PL/1, разработанный фирмой IBM. – Өченче буын компьютерлары чорында IBM фирмасы тарафыннан эшлэнгән PL/1 теле киң тарала. 3) Современные самолёты “нашпигованы” многочисленной электроникой: от микропроцессоров до бортовых компьютеров. – Заманча самолётлар микропроцессорлардан алып борт компьютерларына кадәр булган күпсанлы электроника белән жиһазландырылган. 4) В конце XX столетия значительным новым направлением в развитии программного обеспечения ЭВМ стал объектно-ориентированный подход. – XX гасыр ахырында компьютерны программа белән тәэмин итү үсешендә объектлы-ориентлашкан якын килү әһәмиятле урын уйнады. 5) Мухаммедом аль-Хорезми были предложены приёмы выполнения арифметических вычислений с многозначными числами. – Мөхәммәт әл-Хәрәзми тарафыннан күп урынлы саннар белән арифметик исәпләүләрне башкару алымнары тәкъдим ителгән.

30. Түбәндәге жөмлэләрдә *причастие* фигыль формасының татар теленә тәржемә ителешен аңлатыгыз, дәрәс булмаган вариантларны табыгыз.

1) Чаще всего для справки требуются не все записи, а только часть из них, удовлетворяющая какому-то условию. – Белешмә өчен еш кына бөтен язмаларның барысы ук түгел, нинди дә булса шартны канәгатьләндерүче бер өлеше генә таләп ителә. 2) Вторая команда, изменяющая содержание готовой

таблицы – команда добавления. – Эзер таблицаның эчтәлеген үзгәртүче команда – өстәү командасы. 3) Информация, воспринимаемая человеком в речевой или письменной форме, называется символьной, или знаковой, информацией. – Кеше тарафыннан сөйләмә һәм язма формада кабул ителүче мәгълүмат символлы (яки тамгалы) мәгълүмат дип атала. 4) В результате получим таблицу (показана только часть таблицы, относящаяся к книгам Беляева А.Р.). – Нәтижәдә мондый таблица килеп чыга (таблицаның А.Р.Беляев китапларына караган өлеше генә алынды). 5) Вот фрагмент из орфографического словаря, содержащий последовательно расположенные в нём слова. – Менә орфографик сүзлекнең эзлекле рәвештә урнашкан сүзләрдән торган өлеше. 6) Формат определяет количество позиций, отводимых в таблице для полей. – Формат таблицадагы кырлар өчен алынган урыннарның микъдарын билгели. 7) Длина – это полное количество символьных позиций, выделяемых под запись числа; точность – это количество позиций, выделенных под дробную часть. – Озынлык – сан язылышындагы аерым символлар позицияләренең тулы саны; төгәллек – вакланма өлешендәге символлар позицияләренең микъдары. 8) Затем из этой таблицы вырезаются строки, удовлетворяющие второму отношению: $\text{ГОД} \geq 1990$. – Аннары бу таблицадаң $\text{ЕЛ} \geq 1990$ чагыштырмасы өчен кирәкле юллар киселеп алына.

31. Тексттан юнәлеш кушымчасы алган фигыльләerne табыгыз, татар теленә тәржемә итеп, ике телдәге үзенчәлекләрен билгеләгез.

Большинство сделанных в работе выводов подкрепляется расчётами и проверяется на их соответствие с соблюдаемыми геологическими явлениями и фактами. В результате проведённых теоретических исследований показано, что развиваемая в работе концепция глобальной эволюции Земли не является законченной. Например, в ней пока ещё количественно не исследованы

показатели тектоники литосферных ситуаций, хотя качественное рассмотрение этих вопросов уже проведено. В настоящее время процесс эволюции Земли хотя и исследован разными авторами достаточно всесторонне, но отдельные его стороны всё же носят гипотетический характер (*Сорохтин, 1974*).

32. Сүзтезмэлэрне тәржемә итегез, аларның ике телдәге бирелешен чагыштырыгыз.

Сила тяги, укрепляющий нервы, двигатель ракеты, основополагающий вопрос, водоплавающие птицы, усложняющий производство, угледобывающая промышленность, кислотосодержащий очиститель, звукопоглощающая ткань, лунная поверхность, поверхность Луны, ядерная реакция, реакция ядра, свойство проводить тепло, позволяет находить, заставляет вращаться, прекращает поступать, возможность определить.

33. Жәмләләрне сүзтезмэләргә таркатыгыз. Татар теленә тәржемә итеп, ике телдәге үзенчәлекләрен ачыклагыз.

1) По мере поднятия раствора в трубке будет создаваться давление водяного столба. 2) Порядок определения размера запасов товарно-материальных ценностей. 3) Предприятия уменьшают фактические остатки незавершённого производства на сумму превышения полученных от заказчиков платежей по частичной готовности против предусмотренных планом.

34. Жәмләләрне тәржемә итегез, нинди иярчен кисәкләр белән катлауландырылуын аңлатыгыз.

1) Для того чтобы исполнить прикладную программу, её нужно разыскать во внешней памяти, поместить в оперативную память, найдя там свободное место, «запустить» процессор на исполнение программы, контролировать работу всех устройств машины во время выполнения и в случае сбоев выводить диагностические сообщения. 2) С файлами, как с деловыми бумагами, постоянно приходится что-то делать: переписывать их с одного носителя на другой, уничтожать ненужные, создавать новые, разыскивать, переименовывать, раскладывать в том или другом порядке и пр. 3) Найдя запись о нужном файле, применяя команды ОС, пользователь может выполнить с ним различные действия. 4) Это был первый язык, претендовавший на универсальность, т.е. на возможность решать любые задачи. 5) Следствия теории и сравнения их с опытом имеют для общей теории несравненно большее значение, чем для частной. 6) Последняя, по крайней мере в формальном отношении, не только логически последовательна, но и необходима, если точны её постулаты.

35. “Татар энциклопедия сүзлеге”нән алынган тәржемәләрне чыганақ жәмләләр белән чагыштырығыз, үз вариантығызны тәкъдим итегез.

1) Роза (Roza), род кустарников семейства розовых” (*ТЭС, 1999, 481*). – Роза (Roza), роза чәчәклеләр семьялыгыннан куакчыл үсемлекләр ыругы (*ТЭС, 2002, 523*). 2) Флора (от лат. Flora – богиня цветов и весны в римской мифологии), исторически сложившаяся совокупность видов растений (*ТЭС, 1999, 615*). – Флора (лат. Flora – римлылар мифологиясендә чәчәкләр һәм яз алиһәсе), тарихи барлыкка килгән үсемлек төрләре жыелмасы (*ТЭС, 2002, 708*). 3) Отруб, в России земельный участок, выделявшийся из общинной земли крестьянам в частную собственность (*ТЭС, 1999, 424*). – Отруб, Россиядә хосусый имана жире (*ТЭС, 2002, 485*).

36. Түбәндәге тәржемәләргә мөнәсәбәтегезне белдерегез.

1) База данных – организованная совокупность данных, предназначенная для длительного хранения во внешней памяти ЭВМ и постоянного применения. – Бирелмәләр базасы – бирелмәләрнең компьютерның озак вакытлы тышкы хәтерендә саклану һәм даими куллану өчен оештырылган жыйнагы ул. 2) Битовая структура определяет первое свойство внутренней памяти компьютера – дискретность. – Бит структурасы компьютерның эчке хәтеренең беренче үзлеген – дискретлыкны билгели. 3) Протокол работы сети – это стандарт, определяющий формы представления и способы пересылки сообщений, процедуры их интерпретации, правила совместной работы различного оборудования. – Челтәр эшенең протоколы – хәбәрләрне тапшыру ысулларын, аларның бирелеш формаларын, интерпретацияләренең процедураларын, төрле жиһазларның уртақ эшенең кагыйдәләрен билгеләүче стандарт ул. 4) Последовательность выполнения операций определяется по их приоритетам. – Операцияләрне башкару эзлеклелеге аларның өстенлекләре буенча билгеләнә. 5) Переход на полупроводниковые элементы улучшил качество аппарата по всем параметрам. – Ярымүткәргечле элементларга күчеш аппаратның сыйфатын бөтен параметрлары буенча арттыра.

37. Фәнни доклад темаларын һәм мәкалә исемнәрен тәржемә итегез, аларның формалашу үзенчәлекләрен аңлатыгыз.

- 1) Некоторые итоги анализа информационной инфраструктуры России.
- 2) О состоянии природных ресурсов и об охране окружающей среды Республики Татарстан.

- 3) Состояние и развитие национальной системы научно-технической информации Республики Татарстан.
- 4) Стратегии развития информационных, вычислительных и телекоммуникационных ресурсов фундаментальной науки.
- 5) Информационное обеспечение науки и образования.
- 6) Интеграция информационных ресурсов высшего образования.
- 7) Специфика создания тематических и фактографических баз данных, проблемно ориентированных на зрелищные искусства.
- 8) Опыт обслуживания бизнес-информацией.
- 9) Создание системы информационного мониторинга проблем экологии.
- 10) Возможности использования информационного сервиса Интернет.
- 11) Эпидемия XXI века: телевидение, Интернет и компьютерные игры.
- 12) Российская история в лицах.
- 13) Здоровый человек и его окружение.
- 14) Истоки и эволюция художественной культуры тюркских народов.
- 15) Производственно-экономическая модель пчеловодческого фермерского хозяйства для условий Республики Татарстан.
- 16) Организация, ориентированная на рынок: как понять, привлечь и удержать ценных клиентов.
- 17) Земельные участки и иные объекты недвижимости: упрощённый порядок оформления прав.
- 18) Прокуратура в странах СНГ: правовой статус, функции, полномочия.
- 19) Нормативно-правовое обеспечение образования.
- 20) Правовое регулирование системы образования.
- 21) Культура как духовный ресурс развития региона.
- 22) Психология взаимопонимания. Неправда, ложь, обман.
- 23) Как быстро добиться финансового благополучия.
- 24) Психолого-педагогическая реабилитация подростков.

25) Психотерапия XXI века и как с её помощью лечить самые тяжёлые болезни души и тела.

38. Бер составлы жөмлэлэрне татар теленә тәржемә итегез, ике телдәге жөмлә төрләрә хакында нәтижә ясагыз.

1) В механике при анализе движения тел пользуются понятием материальной точки. 2) За один опыт рекомендуется применять не более 7-10 раздражений кислотой. 3) Когда почву обрабатывают раствором нейтральной соли, то из почвы вытесняются все поглощённые ионы водорода. 4) Так как логарифмическая функция непрерывная, то можно переставить символы этой функции. 5) Требуется найти фронтальную проекцию точки Д, если задана её горизонтальная проекция. 6) Очень удобно изучать взаимодействие электрических зарядов. 7) Сверхзвуковые пассажирские лайнеры. Электронный мозг, управляющий сложнейшими технологическими процессами. Телеантенны над затерянными в горах чабанскими кочевьями... Новейшие достижения науки и техники прочно входят в нашу жизнь. 8) При установлении исходного функционального состояния организма следует обратить внимание на объективные физиологические данные. 9) Для характеристики пегмалитового поля одного образца недостаточно. 10) Дадим определение функции.

39. Тексттагы кушма жөмлэлэрне табып тәржемә итегез, аларның ике телдәге бирелешен чагыштырыгыз. Текстның стиль төрен билгеләгез.

Масла в огонь подлили открытия Генриха Шлимана, объявившего, что он раскопал развалины Трои именно в том месте, о котором писал Гомер. Но находки лишь породили новые вопросы. В толще холма Гиссарлак, под

которым скрывалась якобы «та самая» Троя, оказался настоящий слоёный пирог из цивилизаций и поселений разных времён и уровней развития. И специалисты немедленно заспорили: какое же из них и есть искомый город. Дотошные исследователи подсчитали, что в обнаруженном Шлиманом городе не могло разместиться войско, столь большое, что оно не раз угрожало сбросить в море армаду осаждавших (они ведь, согласно Гомеру, приплыли на 1186 кораблях)... Оказалось, что гавань Авлида, из которой греческое войско якобы отправилось в поход на Трою, не вмещает такой большой флот, как описано у Гомера. К тому же в Трое, раскопанной Шлиманом, хотя и обнаружались следы многочисленных осад, но не нашлось ни одного греческого наконечника стрелы, хотя местные имелись. Эти и ещё многие факты собрал профессор Клейн и сделал первый вывод: Троянской войны не было (*Хозиков, 1997*).

40. Текстны тэржемэ итегез. Фэнни стильдэге төрөн билгелэгез, жавабыгызны дәлиллэгез.

Среди животных есть **насекомые, рыбы, птицы, звери.**

Насекомые – животные, у которых шесть ног (три пары).

Рыбы – водные жители, их тело покрыто скользкой чешуёй.

Птицы – животные, тело которых покрыто перьями.

Звери – животные, тело которых покрыто шерстью.

Назови по несколько известных тебе животных каждой группы.

41. Текстны тэржемэ итегез, нинди стиль төрөнә каравын билгелэгез.

При пользовании эскалатором пассажирам следует:

3.1. стоять справа, лицом по направлению движения, держаться за поручень,

проходить с левой стороны и не задерживаться при спуске с эскалатора;

3.2. держать малолетних детей за руку или на руках, не разрешать им прислоняться к неподвижным частям эскалатора;

3.3. брать на руки тележки и сумки на колёсиках перед спуском с эскалатора;

3.4. контролировать багаж с целью недопущения его оставления и самопроизвольного перемещения.

42. Түбэндәге ике текстны тәржемә итеп, аермаларын билгеләгез.

1) Большие плоские камбалы, привыкшие жить на тенистом дне тихих будочек, поражают чёрно-зелёным цветом своей толстой кожи, усеянной плоскими костяными шипами, похожими на ракушки. Оба глаза помещаются у них сверху, почему камбала и напоминает детский рисунок углём на заборе: голова в профиль, но с двумя глазами. Правда, брюхо у камбалы восковое, но ведь брюхо-то эта рыба никогда не показывает, а всегда лежит на дне, плотно прижавшись к песку (*Катаев, 2009*).

2) Камбалы, камбалообразные – отряд рыб, близких к окунеобразным, отличаются от последних несимметричным строением черепа во взрослом состоянии, в связи с чем глаза находятся на одной стороне. Размеры камбал весьма различны: от 7 см (черноморская камбала) до 4,5 м (беломорский палтус). Камбалы – преимущественно морские рыбы, ведущие донный образ жизни (*БСЭ*).

43. Бер үк күренешне тасвирлаган ике текстны чагыштырыгыз. Стиль төрләренәң үзенчәлекләрен саклап тәржемә итегез.

1) Русскую грамматику когда-то сравнивали с богиней, которая свои тайны надёжно скрывает от смертных. Но чтобы сравнение не оказалось столь уж безнадежно фаталистическим, заметим сразу, что в падежной

системе все секреты трудностей группируются вокруг немногих вопросов. Вот один из них. Грамматика представляет собой открытую систему языковых знаков, и существующие модели описания падежей не точны. Падеж, падение, падать... легко заметить: эти слова одного корня. Термин «падеж» возник как перевод с греческого (ptosis) – «падение», и предполагают, что первоначально слово означало падение брошенной игральной кости. Ещё в античные времена считали, что падеж – это «падение» имени в предложении (*Граудина, 1983*).

2) Падеж – это словоизменительная категория имени, выражающая его синтаксические отношения к другим словам высказывания или к высказыванию в целом, а также всякий отдельный конкретный падеж в этой системе.

В русском языке шесть падежей, каждый из которых имеет свои значения (падежи многозначны) и формы для их выражения. В предложении (или шире – в высказывании) каждый падеж выполняет присущие ему синтаксические функции. Каждый падеж имеет основные (первичные) синтаксические функции и функции вторичные (неосновные). Например, первичными функциями именительного падежа являются функции подлежащего и обращения, вторичными – функции сказуемого и приложения к подлежащему или к обращению (*Современный, 2002, 54*).

ТЭРЖЕМЭ ИТУ ӨЧЕН ФЭННИ ТЕКСТЛАР

1 нче текст

Белгечлек – физика

Всемирное тяготение

Одним из самых удивительных механических свойств тел является их способность притягивать друг друга даже на расстоянии. Эти силы взаимного притяжения, действующие между всеми телами без исключения, получили название сил всемирного тяготения, или гравитационных сил. Силы всемирного тяготения не зависят от состояния тела; их действию не мешают никакие препятствия. Сила тяжести, которая заставляет все свободные тела падать на Землю, является лишь частным случаем проявления сил всемирного тяготения.

Присуще ли тяготение только Земле? Такой вопрос впервые разрешил Исаак Ньютон. Пытаясь объяснить движение Луны вокруг Земли по круговой орбите, рассматривая открытые Кеплером законы движения планет вокруг Солнца, он сделал предположение, что тяготение является всеобщим свойством материи. Ньютон, основываясь на том, что сила тяжести пропорциональна массе тела, высказал мысль, что сила всемирного тяготения должна быть пропорциональна массам обоих взаимодействующих тел (*Мельников, 1968*).

2 нче текст

Белгечлек – география һәм геоэкология

Так содрогается земная твердь

Зияющие трещины, вздыбленные скалы, раздробленные камни...

Сейсмологи определяют землетрясения как «разрыв сплошности материала Земли под воздействием накопленного напряжения,

сопровождается излучением сейсмических волн». Вообще говоря, реальные очаги землетрясений часто имеют сложную геометрию, но все они приблизительно могут быть представлены в виде плоской площадки (трещины), определённым образом ориентированной внутри Земли.

Если нанести на географическую карту эпицентры всех происшедших на планете землетрясений, можно заметить, что в одних регионах мира их великое множество, а в других – мало или нет совсем. Места «сгущения» эпицентров находятся на границах литосферных плит (95 % всех землетрясений). Кстати, определить эти границы в большой мере помогло как раз расположение мест сгущения эпицентров землетрясений. Можно выделить два основных и несколько второстепенных сейсмических поясов Земли. Первый – Тихоокеанский. В его пределах выделяется 90 % всей сейсмической энергии планеты. Во втором по интенсивности – Средиземноморско-Азиатском поясе – происходит 5-6 % всех землетрясений. Наконец, случаются так называемые внутриплитовые землетрясения, которые не удастся связать с ныне известными границами. К сильнейшим из них можно отнести землетрясения в Монголии (Болнайское 1905 года и Гоби-Алтайское 1957 года). Их магнитуда составляла 8,4, а сила в эпицентре достигала 12 баллов. В результате на местности образовались гигантские «ступеньки» высотой до десяти метров, возникли открытые провалы, нагромождения скал (*Журавлёв, 2000*).

3 нче текст

Белгечлек – химия

Классы неорганических соединений

Важнейшими классами неорганических соединений являются оксиды, кислоты, основания и соли.

Оксидами называются сложные вещества, состоящие из двух элементов, один из которых кислород в степени окисления – 2. Почти все химические

элементы образуют оксиды, кроме гелия, неона и аргона. Согласно международной номенклатуре названия оксидов образуют из латинского корня названия элемента с большей относительной электроотрицательностью с суффиксом *-ид* (оксид) и русского названия элемента с меньшей относительной электроотрицательностью в родительном падеже. Если элемент образует несколько оксидов, то в названиях степень окисления элемента указывается римской цифрой в скобках после названия. Например, H₂O – оксид водорода (вода), FeO – оксид железа (II), Fe₂O₃ – оксид железа (III).

Особую группу кислородных соединений элементов составляют пероксиды. Обычно их рассматривают как соли пероксида водорода H₂O₂, проявляющего слабые кислотные свойства. У пероксидов атомы кислорода химически связаны не только с атомами других элементов, но и между собой (образуют пероксидную группу – O-O-) (Ахметов, 1975).

4 нче текст

Белгечлек – медицина

Теплообразование при сократительном процессе

Теплообразование в организме – это физиологический процесс образования тепла в мышцах, который происходит при их сократительном процессе.

Образование тепла в мышечной ткани при работе было открыто Гельмгольцем и В.Я.Данилевским во второй половине XIX века. В дальнейшем Хиллу с сотрудниками удалось создать высокочувствительные приборы, которые позволили зарегистрировать и измерить теплопродукцию мышц и нервов в покое и при возбуждении.

По своему происхождению и времени развития теплообразование было подразделено Хиллом на две основные фазы. *Первая фаза* приблизительно в 1000 раз короче второй и называется фазой начального теплообразования.

Она начинается с момента возбуждения мышцы и продолжается в течение всего сокращения, включая фазу расслабления.

Вторая фаза теплообразования длится несколько минут после расслабления и носит название запаздывающего, или восстановительного, теплообразования. Она связана с химическими процессами, обеспечивающими ресинтез АТФ. В опытах на мышцах, проводимых в отсутствие кислорода, Хилл показал, что в отличие от начального теплообразования, для которого кислород не нужен, 90% восстановительного тепла образуется в результате окислительных процессов и лишь 10% этого тепла обусловлены анаэробными процессами обмена веществ. Тепло восстановления по своей величине примерно равно количеству тепла, выделяемого мышцей во время сокращения. Это сокращение становится понятным, если учесть, что химические процессы, обуславливающие восстановительное теплообразование, направлены на ресинтез АТФ, являющейся основным непосредственным источником мышечного сокращения. Главную роль в ресинтезе АТФ и восстановительном теплообразовании играют процессы гликолиза и окислительного фосфорилирования. Отравление мышцы монооксидом углерода, прекращающей гликолитическое образование молочной и пировиноградной кислот, почти полностью выключает запаздывающее теплообразование и ресинтез АТФ даже в присутствии кислорода (*Бабский, 1985*).

5 нче текст

Белгечлек – математика

Прямоугольная (или декартова) система координат на плоскости

Две взаимно перпендикулярные оси Ox и Oy , имеющие общее начало O и одинаковую единицу масштаба ... образуют прямоугольную (или декартову) систему координат на плоскости.

Ось Ox называется *осью абсцисс*, ось Oy – *осью ординат*. Точка O пересечения осей называется *началом координат*. Плоскость, в которой расположены оси Ox и Oy , называется *координатной плоскостью* и обозначается Oxy .

Пусть M – произвольная точка плоскости. Опустим из неё перпендикуляры MA и MB соответственно на оси Ox и Oy . *Прямоугольными координатами* x и y точки M будем называть соответственно величины OA и OB направленных отрезков OA и OB : $x = OA$, $y = OB$. Координаты x и y точки M называются соответственно ее *абсциссой* и *ординатой*.

Тот факт, что точка M имеет координаты x и y , символически обозначают так: $M(x; y)$. При этом первой в скобках указывают абсциссу, а второй – ординату. Начало координат имеет координаты $(0; 0)$.

Таким образом, при выбранной системе координат каждой точке M плоскости соответствует пара чисел $(x; y)$ – её прямоугольные координаты и, наоборот, каждой паре чисел (x, y) соответствует, и притом одна, точка M на плоскости Oxy , такая, что её абсцисса равна x , а ордината – y (Щупачев, 1998).

6 нчы текст

Белгечлек – тарих

Золотая Орда

История Золотой Орды советской историографией представлялась как история диких завоевателей, чуждых каких-либо культурных ценностей. Между тем Золотая Орда в своём развитии достигла высокого цивилизационного уровня. Невиданных темпов получило градостроительство. Только на сегодня обнаруженных археологами городов на территории Золотой Орды насчитывается более 110. Известному киданьскому учёному Елюй-Чуцаю, находившемуся на службе у Чингис-хана, а затем и у Угедей-хана, приписывают следующее изречение: «Хотя мы

империю получили, сидя на коне, но управлять ею сидя на коне невозможно». В империи Чингис-хана с самого начала уделялось особое внимание грамоте и наукам. В числе советников хана было немало учёных и знатоков административного дела. Привлечённого к себе на службу учёного Тататунгу он обязал учить своих детей уйгурской грамоте. Своих приближённых он также обязал учиться уйгурской грамоте. Его потомки также строго следовали его традициям и уделяли большое внимание наукам и образованию.

Соответственно строилось и государство, впитывая в себя народные традиции и новые принципы административного устройства на основе введения феодального законодательства. В Джучиевом улусе это нашло наибольшее развитие. Здесь для этого имелась и соответствующая местная почва. Имелись значительные очаги культурного развития. И прежде всего Великий Булгар (Тагиров, 2008, 100).

7 нче текст

Белгечлек – фэлсэфэ

Русский национальный характер и судьба России:

существует ли связь между ними

Основным свойством русского национального характера признаётся его неопределённость, непостижимость для европейца, поскольку банальностью стало выражение «загадочная русская (славянская) душа». Иногда формулировка смягчается и говорят о «широте» русской души, но ведь по сути это тоже характеристика её неопределённости.

Если особенности исторического развития России, исторические события её сопряжены, как надо полагать, с загадкой русской души, с её специфическими чертами, то каковы эти черты и каков механизм этого сопряжения? Можно ли вскрыть его? Правомерны ли эти вопросы, и какие практические выводы следуют из ответов на них?

Не исключено, что поиск ответов на эти вопросы может показаться кому-то чистой схоластикой. Однако если исходить из представлений о становлении единой планетарной цивилизации, в которой должны гармонично соединиться уникальные и самобытные этносы и социальные организмы, то подобный поиск следует признать делом первостепенной важности.

Таким образом, проблема самопознания представляется для русских, россиян (и отчасти всех граждан СНГ) наиважнейшей, ибо «для общества, так же как и для отдельной личности, – первое условие всякого прогресса есть самопознание» (*Ф.И.Тютчев. Письмо к П.А.Вяземскому*). Не уяснив себе собственные фундаментальные свойства (свойства своего национального характера), русские, другие россияне не смогут с наименьшими издержками воспользоваться опытом мировой цивилизации. Предпринимавшиеся до сих пор попытки усвоения достижений Европы, её цивилизации потому-то и были недостаточно успешны, как считал Ф.Тютчев, что не учитывались эти фундаментальные свойства (*Соколов, 1999*).

8 нче текст

Белгечлек – психология

Законы природы и законы человеческой психологии

Законы человеческой психологии в каком-то смысле совпадают с законами природы, но имеют свои особенности. Человек – часть природы, но сам по себе этот факт ещё не означает, что он живёт в полном соответствии с законами природы. Человек не может игнорировать законы природы, но это ни в коем случае не опровергает факта существования исключительно человеческих законов бытия, отличных от общих законов природы. Человеческие желания, страхи, мечты и надежды ведут себя иначе, чем камни, песок, волны, температура и атомы. Философия не конструируется по тем же законам, по каким возводится мост.

Анализ семейных отношений требует иных подходов, чем анализ кристаллической структуры минерала. Я затеял разговор о мотивах и ценностях вовсе не для того, чтобы одушевить или психологизировать мир физической природы, а для того, чтобы внести психологический компонент в изучение человеческой природы.

Физическая реальность существует независимо от желаний и потребностей людей, она не благоволит им, но и не противодействует; у неё нет намерений, стремлений, целей, функций (всё это присуще только живому существу), нет ни конативного, ни аффективного начал. Мир продолжит своё существование даже в том случае, если человек исчезнет, что само по себе вполне возможно.

Познание реальности в её доподлинности, в её незамутнённости человеческими желаниями и устремлениями необходимо и полезно с любой точки зрения – и с точки зрения «чистой», внеличностной любознательности, и с точки зрения практической пользы, извлекаемой из предсказуемости и управляемости природы. Я не хочу подвергнуть сомнению утверждение Канта о непостижимости мира вне нас, но в свою очередь должен сказать, что всё-таки мы можем приблизиться к его пониманию, можем научиться познавать мир более или менее правдиво (*Хрестоматия*, 1982).

9 нчы текст


Наша планета Земля

Наша планета Земля – родина сотен тысяч видов различных животных. Жизнь проникла всюду. Она поднялась к вершинам высочайших гор в почти бездушное пространство и спряталось под многокилометровую толщу океанов, мирясь со страшным давлением воды, проникла в жаркие безводные пустыни и в вечные льды арктических областей, она приспособилась к отсутствию кислорода, вечному мраку, ничем не нарушенному безмолвию. Но где бы ни селились живые организмы, им везде нужно находить пищу,

распределять её по всему телу, осуществлять обмен веществ, уметь ориентироваться в привычной для них обстановке и обзаводиться потомством, чтобы обеспечить существование вида (*Мешков, 2005, 55; Тимко, 2004, 10*).


10 нчы текст

Земля

 В далёкие времена люди, рисуя Вселенную, помещали Землю в центр, примерно так, как нарисовано на этой схеме. Как ты думаешь, всё ли на ней верно?

•Прочитай текст и сравни его со своими выводами.

В древности люди считали, что Земля находится в центре Вселенной, а вокруг неё вращаются и Солнце, и Луна, и другие планеты. Даже сейчас мы говорим: *солнце садится, восходит*, хотя это неверно, потому что Солнце находится в центре Солнечной системы, а Земля вращается вокруг своей оси.

 Давайте представим небольшой торговый город Торунь на реке Висле, что находится в Польше. 19 февраля 1473 года, то есть более 500 лет назад, в этом городе родился будущий великий учёный Николай Коперник. Он был очень образованным человеком: хорошо знал математику, медицину. Но самым большим его увлечением была астрономия.

Н.Коперник написал книгу "О вращении небесных сфер", в которой доказал, что Земля – небесное тело, которое вращается вокруг Солнца и совершает оборот вокруг него за один год. Благодаря этому происходит смена времён года. Кроме этого, Земля вращается вокруг своей оси, совершая оборот за одни сутки. Поэтому в течение суток на Земле день чередуется с ночью.

• Почему открытие этого учёного было очень важным? Ответить на этот вопрос ты сможешь самостоятельно, сравнив схемы, изображающие представления о Вселенной до Н.Коперника и после его открытия (Виноградова, 2008, 9-11).

11 нче текст

Земля

Земля (от общеславянского зем – пол, низ), третья по порядку от Солнца планета Солнечной системы, астрономический знак \AA или, ♀.

З. занимает пятое место по размеру и массе среди больших планет, но из планет т. н. земной группы, в которую входят Меркурий, Венера, Земля и Марс, она является самой крупной (см. **Планеты**). Важнейшим отличием З. от др. планет Солнечной системы является существование на ней жизни, достигшей с появлением человека своей высшей, разумной формы. Условия для развития жизни на ближайших к З. телах Солнечной системы неблагоприятны; обитаемые тела за пределами последней пока также не обнаружены (см. **Внеземные цивилизации**). Однако жизнь – естественный этап развития материи, поэтому З. нельзя считать единственным обитаемым космическим телом Вселенной, а земные формы жизни – её единственно возможными формами.

Согласно современным космогоническим представлениям, З. образовалась ~4,5 млрд. лет назад путём гравитационной конденсации из рассеянного в околосолнечном пространстве газопылевого вещества, содержащего все известные в природе химические элементы (см. **Космогония**). Формирование З. сопровождалось дифференциацией вещества, которой способствовал постепенный разогрев земных недр, в основном за счёт теплоты, выделявшейся при распаде радиоактивных элементов (урана, тория, калия и др.). Результатом этой дифференциации явилось разделение З. на концентрически расположенные слои – геосферы,

различающиеся химическим составом, агрегатным состоянием и физическими свойствами. В центре образовалось **ядро Земли**, окруженное т. н. мантией (см. **Мантия Земли**). Из наиболее лёгких и легкоплавких компонентов вещества, выделившихся из мантии в процессах выплавления (см. **Зонное плавление**), возникла расположенная над мантией **земная кора**. Совокупность этих внутренних геосфер, ограниченных твёрдой земной поверхностью, иногда называют «твёрдой» З. (хотя это не совсем точно, поскольку установлено, что внешняя часть ядра обладает свойствами вязкой жидкости). «Твёрдая» З. включает почти всю массу планеты (см. табл. 1). За её пределами находятся внешние геосферы – водная (**гидросфера**) и воздушная (**атмосфера**), которые сформировались из паров и газов, выделившихся из недр З. при дегазации мантии. Дифференциация вещества мантий З. и пополнение продуктами дифференциации земной коры, водной и воздушной оболочек происходили на протяжении всей геологической истории и продолжают до сих пор (*БСЭ*).

12 нче текст

Загрязнение воздуха...

Причина и следствие

Одно из важнейших отличий человека от других форм жизни заключается в нашей способности адаптироваться к меняющимся условиям среды обитания. Люди населяют планету повсюду: от Арктики с её вечным холодом до влажных тропиков с вечной парной баней тропических лесов. Человек исхитряется даже транспортировать окружающую среду на короткий срок, например для проведения исследований в космосе или мировом океане. Однако, несмотря на все эти достижения, следует признать простейшую истину: мы не способны создавать важнейшие компоненты природы, необходимые для поддержания жизни, – воздух и воду. Осознание этого, вкупе со стремительным развитием производства и техники и не менее

стремительным загрязнением природы, поставило учёных и государственных деятелей перед необходимостью оценить последствия загрязнения атмосферы (Казакова, 2002, 43).

13 нче текст

Загрязнение воздуха

Рост масштабов хозяйственной деятельности увеличивает загрязнение В. Развитие промышленности, энергетики, транспорта приводит к повышению содержания в В. углекислого газа (на 0,2% от имеющегося в В. количества ежегодно) и ряда других вредных газов. Metallургические и химические предприятия и ТЭЦ загрязняют В. сернистым газом, окислами азота, сероводородом, галогенами и их соединениями. Другим серьёзным источником загрязнения В. служит автотранспорт. По некоторым подсчётам, 1 тыс. автомобилей в день выбрасывает с выхлопными газами в В. 3,2 т окиси углерода, от 200 до 400 кг других продуктов неполного сгорания топлива, 50—150 кг соединений азота. Очень велико загрязнение В. твёрдыми частицами. Промышленные предприятия, ТЭЦ, автотранспорт, лесные пожары, пыльные бури, возникающие в результате эрозии почв при неправильном землепользовании, повышают концентрацию твёрдых частиц (пыли и дыма) в В. настолько, что это существенно (на 20-40%) понижает солнечную радиацию, дошедшую до поверхности земли в районе больших городов.

Загрязнение В. приводит к ухудшению условий жизни человека, животных и растений. Вредное действие на живые организмы при этом вызывается не только первичными компонентами промышленных выбросов, но и образующимися из них новыми токсическими веществами, так называемыми фотооксидантами. Загрязнение В. иногда может достигать таких масштабов, что приводит к увеличению заболеваемости и смертности населения. Особую опасность представляют радиоактивные загрязнения В.;

вследствие постоянных движений воздушных масс они носят глобальный характер (см. [Радиоактивное загрязнение](#)). Некоторые загрязнения В. вызывают профессиональные заболевания. Влияние загрязнений В. на условия жизни весьма велико (БСЭ).

14 нче текст

Что скрывается под загадочным кодом E?

На этикетках, упаковках пищевых продуктов можно встретить загадочные E-коды: E1520, E330 и т.п. Что означает “E”? Это сокращение от “Europe” – Европа. Трёх-, четырёхзначным числом закодировано полное название пищевой добавки. Так для удобства Европейская комиссия по пищевым добавкам помечает химические соединения, содержащиеся в продуктах. Потому пугаться условных обозначений в составе продуктов не стоит. Пищевые добавки разрешены к применению Министерством здравоохранения и социального развития.

Пищевые добавки – это природные соединения и химические вещества, которые сами по себе обычно не употребляются в пищу, но в ограниченных количествах преднамеренно вводятся в продукты.

Они применяются для того, чтобы:

- улучшить питательные свойства продукта;
- обеспечить лучшую сохранность продукта;
- улучшить внешний вид продукта.

По своему функциональному назначению пищевые добавки можно разделить на следующие группы:

1. *Красители* искусственного или натурального происхождения. Кодируются кодами E100 – E182.

Основу натуральных красителей, как правило, составляют пигменты растений. Например, краситель E163 получают из кожицы тёмного винограда, вишни, чёрной смородины.

Синтетические красители получают химическим путём. Их число намного больше, чем натуральных.

2. *Консерванты*. Кодируются кодами E200 – E299. Консерванты увеличивают срок хранения продуктов и защищают их от порчи.

Если вы заботитесь о своём здоровье, то лучше употреблять продукты без консервантов. На этикетку подобной продукции дополнительно наносится надпись «Без консервантов».

3. *Антиоксиданты (антиокислители)*. Кодируются кодами E300 – E399. Антиоксиданты похожи на консерванты. Они используются для предотвращения окислительной порчи пищевых продуктов.

4. *Стабилизаторы, загустители*. Кодируются кодами E400 – E449. Они позволяют улучшить и сохранить консистенцию продукта на протяжении длительного времени. Например, при изготовлении мармелада используется загуститель агар, обозначаемый E406. Он способствует сохранению формы продукта, позволяет сохранить структуру желе.

5. *Эмульгаторы*. Кодируются кодами E450 – E499. Эмульгаторы по своему действию похожи на стабилизаторы. Они обеспечивают возможность создания и сохранения дисперсии двух или более несмешивающихся веществ. Например, для того, чтобы избежать расслоения майонеза, в него добавляют эмульгаторы и стабилизаторы.

6. *Регуляторы кислотности, разрыхлители*. Кодируются кодами E500 – E599.

7. *Ароматизаторы, усилители вкуса и аромата*. Кодируются кодами E600 – E699.

При указании пищевых добавок прежде указывают групповое наименование, затем индекс (например, краситель E102) или наименование добавки (например, краситель – тартразин) (*Читаем информацию, 2008, 67-69*).

15 нче текст

Памятка по уходу и хранению верхней одежды

Вы приобрели изделие, соответствующее всем требованиям государственных стандартов РФ.

Для сохранения товарного вида швейных изделий необходимо соблюдать следующие правила:

1. Предохраняйте изделие от пыли и загрязнения. При появлении загрязнения и пятен необходимо быстрое удаление их с изделия, т.к. свежие пятна и загрязнения удаляются значительно легче, чем застарелые. Для этого рекомендуются сухая химчистка или пятновыводители специального действия, применяемые для удаления определённого вида пятен.

2. При носке следует оберегать изделие от увлажнения (дождя, мокрого снега). Изделие с меховым воротником, манжетами и т.д., намокшее от снега или дождя, необходимо встряхнуть и повесить на вешалку-плечики для сушки при комнатной температуре подальше от отопительных приборов.

3. При необходимости верх и подкладку изделия можно выутюжить через хлопчатобумажную ткань.

Температура утюга для:

- шерстяных тканей – 170°C;
- полушерстяных тканей – 130-140°C;
- натуральной кожи, замши – 80°C.

Металлическую фурнитуру следует оберегать от коррозии, поэтому изделия нужно хранить в сухом помещении.

Хранить швейные изделия следует в шкафу на вешалках-плечиках в специальных чехлах, используя препараты от моли.



Соблюдая наши рекомендации, вы увеличите срок носки и сохраните хороший вид изделия.

В течение гарантийного срока необходимо сохранять кассовый чек, навесной ярлык и контрольную ленту (*Читаем информацию, 2008, 105-106*).





16 нчы текст

Товарные знаки




Символы и условия отбеливания




	Разрешено отбеливание хлорсодержащим веществом. Раствор холодный или разбавленный
	Не отбеливать хлорсодержащим веществом

Символы и условия глажения




	Глажение при максимальной температуре прессующей поверхности (подошвы утюга, нижней плиты) до 200°C
	Глажение при максимальной температуре прессующей поверхности (подошвы утюга, нижней плиты) до 150°C
	Глажение при максимальной температуре прессующей поверхности (подошвы утюга, нижней плиты) до 110°C. Глажение и пропаривание требуют осторожности
	Глажение запрещено. Пропаривание и обработку паром не применять

Символы и условия чистки

	Сухая чистка любыми растворителями, используемыми для сухой чистки, включая все растворители, перечисленные для символа P, плюс трихлорэтилен и трихлорэтан
	Сухая чистка в тетрахлорэтилене, монофтортрихлорпентане и всех растворителях, перечисленных для символа F. Обычная процедура очистки
	Сухая чистка всеми растворителями, указанными для символа P. Строгие ограничения прибавления воды и/или усиления механических

	воздействий, и/или увеличения температуры во время чистки и/или отжима. Чистка-самообслуживание запрещена
	Сухая чистка в тетрахлорэтилэне, уайт-спирите (температура дистилляции (перегонки) от 150 до 210°C, точка возгорания от 38 до 60°C). Обычная чистка без ограничений
	Сухая чистка всеми растворителями, указанными для символа F. Строгое ограничение прибавления воды (увеличения количества воды) и/или усиления механических воздействий, и/или увеличения температуры во время чистки и/или отжима. Чистка-самообслуживание запрещена
	Сухая чистка запрещена. Удаление пятен растворителями запрещено

Символы и условия сушки

	Возможна сушка в барабане. Обычный процесс сушки
	Возможна сушка в барабане. Сушка при более низкой температуре
	Не применять сушку в барабане

17 нче текст

Руководство пользователя

Меры предосторожности

Запрещается эксплуатировать аппарат вблизи источников воды, например, ванн, раковин, моек и т.д. Следует также избегать влажных подвалов. Предупреждение: во избежание случаев пожара или поражения электрическим током, не подвергайте данное изделие воздействию дождя или любого вида влаги.

Отказ от ответственности

Некоторые данные и службы, к которым можно получить доступ с помощью этого устройства, защищены законами об авторских правах, патентах, товарных знаках или другими законами об интеллектуальной собственности. Такие данные и службы предоставляются исключительно для личного некоммерческого использования. Не ограничивая вышесказанное, без отдельного разрешения соответствующего владельца данных или поставщика содержимого запрещено изменять, копировать, повторно публиковать, загружать, публиковать в блогах, передавать, переводить, продавать, использовать в качестве основы для собственных продуктов или в других целях, а также распространять любым способом и на любых носителях данные и службы, отображаемые с помощью этого устройства.

Никакие данные и службы нельзя использовать способом, не разрешённым владельцем данных или поставщиком службы.

КУШЫМТА

Реферат темалары

1. Тәржемә, аның төрләре һәм жанрлары.
2. Рус теленнән татар теленә тәржемә тарихы.
3. Тәржемәнең төп принциплары.
4. Тәржемәләрдәге интерферент хаталар.
5. Тәржемәләрдә лексик һәм грамматик трансформацияләр.
6. Фәнни стиль, аның төрләре һәм жанрлары.
7. Фәнни әдәбиятны тәржемә итү тарихы.
8. Россиядә фәнни тәржемә.
9. Фәнни әдәбиятны тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре.
10. Фәнни әдәбиятны тәржемә итүнең грамматик үзенчәлекләре.
11. Тел сәясәте белән бәйлә дәүләт документлары һәм тәржемәчеләрнең эшчәнлегә.
12. Тәржемәчеләрнең ижади берлекләре (Халыкара тәржемәчеләр федерациясе, Россия тәржемәчеләре берлеге, Татарстан тәржемәчеләре гильдиясе).
13. “Тәржемә дөнъясы” журналының эшчәнлегә.
14. Тәржемә теориясе һәм практикасына багышланган фәнни конференцияләр материаллары.
15. Тәржемә теориясе һәм практикасына багышланган фәнни хезмәтләр жыентыклары.
16. “Тәржемә осталыгы” жыентыгы материаллары.
17. Тәржемәдә информатсион технологияләр (татар телендә компьютер программалары төзү мәсьәләләре).
18. Тәржемәне куллану өлкәләре (сәнгать һәм әдәбият, икътисад һәм идарә итү, хокук, техника һәм сәнәгать, туризм һәм күңел ачу).

ТӘРЖЕМӘ БЕЛЕМЕ ТЕРМИННАРЫНЫҢ АҢЛАТМАЛЫ СҮЗЛЕГЕ

(ГЛОССАРИЙ)

Абзац-фраза тәржемәсе – эзлекле рәвештә тәржемә ителгән аерым жөмлөләр яки абзацлар дәрәжәсендә башкарыла торган тәржемә.

Автор тәржемәсе – чыганак текст авторы эшлэгән тәржемә.

Авторлаштырылган тәржемә – автор тарафыннан хупланган чыганак текст тәржемәсе.

Адекват тәржемә – чыганакның мәгънә эчтәлеген мөмкин булганча тулы бирә һәм чыганакка функция-стиль ягыннан туры килә торган тәржемә. Адекват тәржемә ул – дөрөс тәржемә.

Алмашлык ярдәмендә кабатлау алымы - тәржемә текстында алда әйтелгән объектның исемен алмашлык белән алыштырып кабат күрсәтү.

Аннотация рәвешендәге тәржемә – тәржемә ителә торган текстның төп темасы, предмет һәм бурычлары чагылган тәржемә.

Антонимик тәржемә – лексик-грамматик трансформация, чыганактагы раслау формасы тәржемәдә юклык формасы белән яки, киресенчә, алыштырыла, бу вакытта чыганак телнең лексик берәмлеге тәржемә ителә торган телнең капма-каршы мәгънәле берәмлегенә алышына.

Аспектлы тәржемә – текстның теге яки бу аспект нигезендә сайланган бер өлешенә тәржемәсе.

Аутентик тәржемә – чыганак белән бердәй юридик көчкә ия рәсми документ тәржемәсе; халыкара хокук нигезендә килешү тексты бер телдә генә эшләнә һәм кабул ителә, ләкин аның төп нөсхәгә туры килүе ике яки берничә телдә раслана ала.

Әдәби тәржемә – әдәби әсәрләрне, ягъни төп функциясе укучыларга әдәби-эстетик тәэсир итү булган текстларны тәржемә итү.

Әдәби тәржемәчелек – әдәбият белеменен тәржемәне әдәби ижатның бер төре буларак өйрәнә торган бүлгеге.

Бер тел эчендәге тәржемә - тел берәмлекләрен шул ук тел берәмлекләре белән аңлату.

Бер типтагы тәңгәллек – чыганак телдәге берәмлеккә исеме, билгеләмәсе, грамматик мәгънәсе ягыннан туры килгән икенче телдәге грамматик тәңгәллек.

Бердәнбер (даими) тәңгәллек – чыганак телнен билгеле бер берәмлеген тәржемә итүнен контекстка бәйлә булмаган иң тотрыклы (даими) ысулы.

Берьяклы тәржемә – бер юнәлештә генә, ягъни бер телдән икенче телгә башкарыла торган тәржемә.

Бинар тәржемә – бер табигый телдән икенче табигый телгә тәржемә.

Грамматик алмаштыру – грамматик трансформация, чыганактагы грамматик берәмлек тәржемә ителә торган телдә башка грамматик берәмлек белән бирелә.

Дезиратив адекват тәржемә – кулланучының мәгълүмати соравына тулы һәм дәрәс жавап бирә торган тәржемә. Бу очракта чыганакның тулы эчтәлегә чагылмаска да мөмкин.

Диахроник тәржемә – узган гасыр телендә язылган тарихи текстның хәзерге телгә тәржемәсе.

Жайлаштырылган тәржемә – жайлашуга ярдәм итә торган үзгәртү төре, чыганактагы мәгълүматларны тулысынча аңлау өчен кирәкле белемнәре булмаган рецепторларга аңлашылсын дип, тәржемә барышында чыганакның төзелеше һәм эчтәлегә гадиләштерелә.

Жайлашуга ярдәм итә торган үзгәртү – тел арадашлығы төре, бу очракта чыганак эчтәлегә хәбәр ителгән мәгълүматның алдан билгеләнгән күләме һәм характерын тәмин итә торган үзгәртелгән формада бирелә.

Жөмләне кисәкләргә аеру – оригиналдагы жөмләнең синтаксик төзелешен тәржемә ителә торган телдәге ике яки күбрәк предикатив структурага үзгәртеп башкарыла торган тәржемә ысулы.

Ике яклы тәржемә – әңгәмәне телдән эзлекле тәржемә итү.

Интерпретация – телдән башка эшчәнлеккә нигезлэнгән тәржемә, тәржемәнең үзеннән аермалы буларак, бер тел системасына караган сурәтләү чараларыннан икенче тел системасына караган сурәтләү чараларына күчү бирелгән кагыйдәләр нигезендә башкарыла.

Интерсемиотик тәржемә – табигий телдән ясалма телгә яисә киресенчә тәржемә итү.

Ирекле тәржемә – чыганакның төп мәгълүматын төрле өстәлмәләр, кайбер кисәкләрен төшереп калдырулар белән күчерә торган тәржемә. Мондый төр тәржемә вакытында тел берәмлекләренең эквивалентлыгы мөһим түгел.

Калькалаштыру – оригиналның лексик берәмлеген тәржемә теленә алмаштыру юлы белән кисәкләп – морфемалап тәржемә итү ысулы.

Каралама тәржемә – алдан башкарылган тәржемә, аның эквивалентлыгы оригиналның предметлык-логик эчтәлеге ситуациясенә күрсәтү дәрәжәсендә бирү белән генә чикләнә, төшереп калдырулар һәм тәржемә ителә торган тел нормаларыннан тайпылышлар булырга мөмкин.

Катнаш тәржемә – текстны традицион алымнарның шактый зур өлеше белән яки машина ярдәмендә эшкәртеп тәржемә итү.

Киң контекст (макроконтекст) – тел берәмлеге кулланылган жөмлө чикләреннән чыга торган лингвистик контекст.

Кире тәржемә – эксперименталь рәвештә яки уку максатыннан тәржемә ителгән текстны чыганак телгә тәржемә итү.

Коммуникатив тәңгәллек – текстның башка текстка карата тулы хокуклы алмаштыру сыйфатына (функциональ, эчтәлек һәм төзелешенә мөнәсәбәттә) ия булуы. Коммуникатив яктан бер дәрәжәдәге текстлар бер үк

мәғлүматны житкерү формалары булып тора һәм аралашу процессында бер үк тәңгәллеккә ия була.

Коммуникациянең максаты – текст (әйтелмә) эчтәлегенә коммуникация актында текстның гомуми сөйләм функциясен чагылдыра торган бер өлеше.

Компенсация – чыганак тел берәмлеген тәржемә иткәндә югалган мәғнә элементларының тәржемә текстында башка чара белән бирелүе.

Конкретлаштыру – оригиналдагы киң мәғнәле сүз яки сүзтезмәне тәржемә телендәге таррак мәғнәле сүз яки сүзтезмә белән алмаштыру.

Консультатив тәржемә – мәғлүмати тәржемәнең бер төре. Гадәттә, әйтмә формада башкарыла; аннотация, рефератлар төзү һәм кәгазьдән сайлап тәржемә итү кебек элементларны үз эченә ала; кагыйдә буларак, заказ бирүченең теләкләрен искә алып башкарыла һәм заказ бирүче тәржемә барышында оригинал текстның эчтәлегенә бәйле рәвештә үзен кызыксындырган аспектларга төгәллек кертә ала.

Кыек (икенчел, туры булмаган) тәржемә - оригинал тексттан булмаган, ягъни аның кайсы да булса башка телгә тәржемәсенә нигезләнеп башкарылган тәржемә.

Кыскартылган тәржемә – әхлакий, сәяси һәм башка гамәли характердагы уй-фикерләргә бәйле рәвештә оригиналның кайбер өлешләрен төшереп калдырып тәржемә итү.

Лексик берәмлекләрнең урынын алыштыру алымы – төп текстта бер урында кулланылган лексик берәмлекне, тәржемә текстының мәғнә бөтенлегенә зыян китермичә, башка урынында куллану.

Лексик контекст – текстның билгеле бер берәмлеге кулланыла торган даирәне тәшкил иткән лексик берәмлекләр жыелмасы.

Лексика өстәү алымы – төп текст мәғнәсенә имплицит элементларын житкерү өчен, тәржемә вакытында өстәмә лексик берәмлекләр куллану.

Лексик-семантик алыштыру – оригинал текстның лексик берәмлекләрен тәржемә ителә торган телнең берәмлекләрен кулланып тәржемә итү ысулы.

Лингвистик контекст – текстта телнең билгеле бер берәмлеге кулланыла торган тел даирәсе.

Машина (автоматик) тәржемәсе – компьютер тарафыннан башкарылган яки башкарыла торган тәржемә.

Мәгълүмати тәржемә – матур әдәбиятка карамаган текстны тәржемә итү (ижтимагый-сәяси, фәнни-техник, рәсми эш кәгазьләре текстлары һ.б.). Төп вазыйфасы рецепторга билгеле бер мәгълүмат житкерүдән гыйбарәт.

Модуляция (мәгънәви үсеш) – беренче телдәге сүзне яки сүзтезмәне аның икенче телдәге логик яктан дәвамы булган берәмлек белән лексик-семантик яктан алыштыру.

Морфемага-морфема тәржемә – структур бәйләнешләрне исәпкә алмыйча, морфемага-морфема тәржемә башкару.

Нуль дәрәжәсендәге тәржемә – тәржемәдә чыганак телнең артык булган грамматик берәмлеген бирүдән баш тарту.

Окказиональ тәңгәллек (контекстуаль алмаштыру) – оригиналдагы берәмлекне бары тик шушы контекстка яраклаштырып тәржемә итүнең махсус ысулы.

Прагматик (функциональ) адекват тәржемә – оригинал текстның төп (доминант) сөйләм вазифасын дөрөс житкергән тәржемә.

Расланган тәржемә – оригиналга тәңгәллегә юридик яктан расланган тәржемә.

Рәсми тәржемә (бастырып чыгару өчен эзер тәржемә) – тәржемәче тарафыннан төп нөсхә тулысынча тәржемә ителеп тәкъдим ителгән соңгы вариант.

Рефератив тәржемә – рефератлаштырыла торган документ, аның бурыч-максатлары, тематикасы, тикшеренү методлары, ирешелгән нәтижеләре турында чагыштырмача тулы мәгълүматка ия тәржемә.

Рецептор (мәгълүмат рецепторы) – хәбәрне алучы, аралашуда тыңлаучы яки укучы буларак катнашучы.

Семантик-стилистик адекват тәржемә – тәржемә ителә торган телнең функциональ-стилистик нормаларына туры килә торган, семантик яктан тулы, төгәл, стилистик яктан эквиваленты булган тәржемә.

Синтаксик контекст – сүз, сүзтезмә яки иярчен жөмлә кулланылган синтаксик конструкция.

Синтаксик охшашлану (сүзгә-сүз тәржемә) – оригинал телнең синтаксик төзелешен тәржемә ителә торган телнең шундый ук төзелешенә сүзләрнең санын һәм жөмләдә урнашу тәртибен саклап тәржемә итү ысулы.

Синхрон тәржемә – оригинал текстны әйтелгән вакытында ук диярлек телдән тәржемә итү.

Сүзгә-сүз тәржемә – сүзләрне, аларның мәгънәви, синтаксик һәм стилистик бәйләнешләрен исәпкә алмыйча, үзләрен генә тәржемә итү.

Сүзләп тәржемә итү алымы – тәржемәнең оптималь вариантын эзләү процессында оригинал тексттагы лексик берәмлекләрнең иң яқын тәңгәлләкләрен куеп һәм алар арасындагы синтаксик мөнәсәбәтләрне саклап тәржемә итү.

Тар контекст (микрконтекст) – бер сүзтезмә яки жөмлә чикләрендәге лингвистик контекст.

Тарихи тәржемә – билгеле бер чор телендә язылган тарихи текстны хәзерге телгә тәржемә итү.

Тәңгәлсезлек берәмлеге – чыганакның тәржемә вакытында үзгәртелгән яки тәржемә ителмәгән яисә тәржемә текстны эчтәлегенә өстәлгән өлеш.

Тәржемә – бер телдә әйтелгән, язылган фикерне, сүзне, әсәрләрне икенче тел чаралары белән коммуникатив яктан тәңгәл килгән текст рәвешендә бирү.

Тәржемә белеме – тәржемә төрләрән өйрәнә торган фәннәр жыелмасы.

Тәржемә берәмлеге – 1) текстның бербөтен буларак тәржемә ителә торган иң кечкенә берәмлеге. Бу берәмлеккә тәржемәдә тәңгәллек табарга мөмкин; 2) эквивалент берәмлек; 3) тәржемә процессы берәмлеге.

Тәржемә лингвистикасы яки **лингвистик тәржемәчелек** – тел белеменә тәржемәне лингвистик күренеш буларак өйрәнә торган бүлеге.

Тәржемә моделе – оригиналны тулысынча яки аның бер өлешен тәржемә итү мөмкинлеген булдыра торган фикерләү операцияләренә шартлы тасвирламасы.

Тәржемә нормасы – тәржемә жавап бирә торган таләпләр бердәмлеге.

Тәржемә прагматикасы (тәржемәненә прагматик төре) – тәржемәне башкару вакытында һәм аның соңгы нәтижәсе белән төп текстның прагматик потенциалын бирүгә ирешү һәм тәржемәне кабул итүгә теләгәнчә тәэсир итү.

Тәржемә процессы (тәржемә үзе) – тәржемәненә тәржемә текстын барлыкка китерү буенча эш-гамәлләр.

Тәржемә процессы берәмлеге – оригинал текстның аерым бер өлешә сыйфатында килгән иң кечкенә тәржемә кисәге. Тәржемә процессында тәржемәчә, шундый бер кисәкне тәржемә иткәч, алдагысына күчә.

Тәржемә процессы этабы – тәржемә процессының бер өлешә, билгелә бер тип тәржемәненә эш-гамәлләрә белән характерлана.

Тәржемә сөйләменә нормасы – тәржемә телен канәгатьләндерерлек таләпләр.

Тәржемә тәңгәллегә – тәржемә ителә торган телнә билгелә бер берәмлеген тәржемә иткәндә даими файдаланыла торган тел берәмлеге.

Тәржемә теле (ТТ) – тәржемә башкарыла торган тел.

Тәржемә эквивалентлыгы нормасы – тәржемәнең оригиналга мәгънә яғыннан максималъ дәрәжәдә яқын булу таләбе.

Тәржемәгә чагыштырма анализ – тәржемә текстның формасын һәм эчтәлеген оригиналның формасы һәм эчтәлеге белән чагыштырып анализлау.

Тәржемәдә жөмләләрне берләштерү – ике гади жөмләне кушма жөмлөгә берләштереп һәм оригиналдагы синтаксик калыпны үзгәртеп, тәржемә итү ысулы.

Тәржемәи (телара) трансформация – оригинал текст берәмлекләренән тәржемә текст берәмлекләренә күчү.

Тәржемәне прагматик яктан адаптацияләү – билгеле бер рецеттордан (кабул итүчедән) теләгән гамәлгә ирешү өчен, тәржемә ителә торган текстка үзгәрешләр кертү.

Тәржемәнең гомуми теориясе – тәржемәдә катнаша торган конкрет телләрнең үзенчәлекләренә, аерым бер тәржемә актының индивидуаль үзенчәлекләренә бәйле булмаган гомуми лингвистик закончалыкларны өйрәнә торган бүлек.

Тәржемәнең жанр-стилистик классификациясе – әдәби һәм мәгълүмати тәржемәнең жанр-стилистик үзенчәлекләренә бәйле төркемнәре, тәржемәнең функциональ төрләре.

Тәржемәнең жанр-стилистик нормасы – билгеле бер функциональ стильгә караган оригиналның тәржемәсенә жанр үзенчәлекләренә бәйле таләпләр.

Тәржемәнең конвенциональ нормасы – тәржемә эшенең роленә һәм максатына карата билгеле бер чорның гомум кабул ителгән карашларына бәйле рәвештә тәржемәгә куелган таләпләр.

Тәржемәнең лингвистик теориясе – тәржемә лингвистикасының теоретик өлеше.

Тәржемәнең махсус теориясе – тәржемә лингвистик теориясенә төрле төрдәге текстларны тәржемә итү процессының үзенчәлекләрен һәм бу

процеска сөйләм формаларының һәм кулланылу шартларының тәэсирен өйрәнә торган бер бүлеге.

Тәржемәнең прагматик кыйммәте – тәржемә ителгән текстның алга куелган бурычларны үтәүгә туры килүе.

Тәржемәнең прагматик нормасы – тәржемәнең прагматик кыйммәтен тээмин итү таләбе.

Тәржемәнең психолингвистик классификациясе – тәржемәләрне оригиналны кабул итү ысулы (сөйләмә формасы) һәм тәржемә текстын барлыкка китерү буенча төрләргә бүлү.

Тәржемәнең шәхси теориясе – тәржемәнең лингвистик теориясе бүлеге, бер телдән икенче телгә тәржемә итүнең лингвистик аспектларын өйрәнә.

Тәржемәнең эквивалентлыгы – оригинал һәм тәржемәнең эчтәлек берлеге (мәгънәви якынлыгы).

Текстның прагматик потенциалы – текстның рецепторга (кабул итүчегә) тәэсир итү мөмкинлеге, аның тәржемә ителгән хәбәргә интеллектуаль яки эмоциональ реакциясен булдыру.

Тел арадашлыгы – телара аралашу процессында чыганак телдәгә хәбәрне бу телне белми торган рецептор аңлый алырлык тел формасына китерү.

Телара (икетелле) аралашу – төрле телләрне кулланучы коммуникатлар арасындагы сөйләм аралашуы.

Телара тәржемә – бер тел системасы чаралары белән бирелгән хәбәрне икенче тел системасы чаралары белән белдерелгән хәбәргә әйләндерү.

Телдән тәржемә – оригиналны тәржемә итүнең язмача теркәлмәгән формасы, бу төрдә оригинал өлешләре тәржемәче тарафыннан бер тапкыр гына кабул ителә, башкарылганнан соң тәржемәне чагыштырып карау яки төзәтү мөмкинлеге булмый.

Төгөл тәржемә – оригинал эчтәлегенң предметлык-логик өлеше генә эквивалент булып сакланган, жанр-стиль нормаларыннан һәм тәржемә ителә торган тел кагыйдәләреннән тайпылышлар булган тәржемә.

Төрле типтагы тәңгәллек – тәржемә ителә торган телдәге грамматик тәңгәллек, чыганак берәмлек белән атамасы һәм билгеләмәсе ягыннан туры килми.

Төшереп калдыру алымы – контекстта мәгънәләре мөһим булмаган яки болай да аңлашыла торган артык сүзләргә тәржемә вакытында төшереп калдыру.

Транскрипция – оригиналдагы лексик берәмлекнең аваз формасын тәржемә ителә торган тел хәрефләре ярдәмендә торгызу юлы белән тәржемә итү ысулы.

Транслитерация – оригиналдагы лексик берәмлекнең график формасын тәржемә ителә торган тел хәрефләре ярдәмендә торгызу юлы белән тәржемә итү ысулы.

Трансмутация – берәр төрле ясалма телдән икенче ясалма телгә тәржемә итү.

Транспозиция – бер жанр яки функциональ стильдәге текстны башка жанр яисә функциональ стильгә күчерү.

Трансформацияле тәржемә – тәржемә трансформацияләренең берсен кулланып тәржемә итү.

Трансформацияле-семантик модель – тәржемә моделе, тәржемә процессы тәржемәче тарафыннан чыганак тел берәмлекләреннән тәржемә ителә торган тел берәмлекләренә күчкәндә файдалана торган үзгәртүләр буларак тәкъдим ителә.

Тулы булмаган тәржемә – оригиналның мәгънәви эчтәлеген кыскартып бирә торган тәржемә.

Тулы (тоташ) тәржемә – төп нөсхәнең эчтәлеген төшереп калдыру һәм кыскартуларсыз бирә торган тәржемә.

Тулы текстлы тәржемә – аерым сүз, жөмлө яки абзацларны тәржемә берәмлекләре буларак аермыйча, тулы бер текстны тәржемә итү.

Туры (беренчел, турыдан-туры) тәржемә – оригиналдан турыдан-туры тәржемә ителгән текст.

Укыту тәржемәсе – тәржемәчеләр эзерләү өчен укыту процессында яки чит телгә өйрәтүнең бер ысулы буларак кулланыла торган тәржемә.

Фрагментар тәржемә – тулы текстны түгел, ә аның аерым бер өзеген яки өзекләрен тәржемә итү.

Фразага-фраза тәржемә (яки фразалап тәржемә итү) – аерым жөмлөләрне яки фразаларны эзлекле рәвештә берсе артыннан берсен тәржемә итү.

Хәрефкә-хәреф тәржемә – чыганакның охшаш булмаган элементларын чагылдыра торган тәржемә. Нәтижәдә, тәржемә ижелә торган телнең нормалары һәм кулланылышы бозыла, яки чыганакның эчтәлегенә югала.

Чыганак (мәгълүмат чыганагы) – оригинал текстны төзүче (автор), хәбәрне житкерүче.

Чыганак тел – оригиналның теле, тәржемә ителә торган текстның теле.

Эзлекле тәржемә – телдән тәржемәнең бер төре. Ул төп текстны өлешләп, билгеле бер күләмдәгә берәмлекләрен тыңлаганнан соң, пауза вакытында аны тәржемә итеп барудан гыйбарәт.

Эквивалент берәмлек – оригинал эчтәлегенә тәржемәдә сакланган иң кечкенә берәмлеге.

Эквивалентлы тәржемә – оригинал эчтәлеген эквивалентлыкның билгеле бер дәрәжәсендә чагылдыра торган тәржемә.

Эквивалентлык дәрәжәсе (тибы) – оригинал һәм тәржемәнең мәгънә ягыннан яқынлыгы дәрәжәсе, оригиналның тәржемәдә саклана торган өлеше белән билгеләнә.

Эквивалентсыз грамматик берәмлекләр – чыганак телнең тәржемә ителә торган телдә бердәй тәңгәллекләре булмаган грамматик формалары һәм структуралары.

Эквивалентсыз лексика – чыганак телнең тәржемә ителә торган телдә даими (сүзлек) тәңгәллекләре булмаган лексик берәмлекләре.

Эксперименталь тәржемә – тикшеренү максаты белән башкарылган тәржемә.

Экспликация (тасвирлаулы тәржемә) – лексик-грамматик трансформация, бу вакытта чыганак телнең лексик берәмлеген аның мәгънәсен экспликацияли торган, ягъни тәржемә ителгән телдә бу мәгънәгә азы-күпме тулы аңлатма бирә торган сүзтезмә белән алыштырыла.

Эталон тәржемә – югары дәрәжәдә башкарылган тәржемә белән чагыштыру өчен кулланыла торган үрнәк тәржемә.

Язма тәржемә – төп текст һәм аның тәржемәсе язма (теркәлгән) рәвештә башкарылган, тәржемәче кабат-кабат әйләнеп кайта ала торган тәржемә.

Якынча тәржемә – тәржемә ителә торган телдә эквиваленты булмаган грамматик берәмлекне бу контекстта өлешчә тәңгәл килә торган грамматик берәмлек белән бирү.

ЧЫГАНАКЛАР

Татар телендә

Касьянов В.А. Физика. 10 сыйныф / В.А.Касьянов. – Казан: Тарих, 2004. – 416 б.

Семакин И.Г. Информатика. Нигез курсы. 7-9 сыйныфлар / И.Г.Семакин, Л.А.Залогова, С.В.Русаков, Л.В.Шестакова. Русчадан В.Р.Камалиева тәрж. – Казан: “Дом печати” нәшр., 2004. – 390 б.

Татарский энциклопедический словарь (на татарском языке) / Гл. ред. М.Х.Хасанов; Отв. ред. Г.С.Сабирзянов. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 2002. – 830 с.

Татар энциклопедиясе: [6 томда] / Баш мөхәррир М.Х.Хәсәнов; Жав. мөхәррир Г.С.Сабиржанов. – Казан: Татар. энцикл. ин-ты, 2008-. – Т. 1: А - В. – 2008. – 719 б.

Рус телендә

Ахметов Н.С. Неорганическая химия / Н.С.Ахметов. – М.: Высшая школа, 1975.

Бабский Б. Физиология человека / Б.Бабский, В.Д.Глебовский, А.Б.Коган и др.; под ред. Г. И. Косицкого, 3-е изд. – М.: Медицина, 1985.

Большая советская энциклопедия. Т. 19. 2-е изд. / Гл. ред. Б.А.Введенский. – М.: Большая сов. энциклопедия, 1953. – 608 с.

Виноградова Н.Ф. Окружающий мир: 2 класс: Учебник для учащихся общеобразовательных учреждений: в 2 ч. Ч. 2. – 3-е изд., дораб. – М.: Вентана-Граф, 2008. – 160 с.

Граудина Л.К. Беседы о русской грамматике. – М.: Знание, 1983. – 128 с.

Журавлёв М. Геоэкология: Учебное пособие / М.Журавлёв. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2000.

Истратова О.Н. Нормативно-правовая документация практического психолога / О.Н.Истратова, Л.Н.Посошенко. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2008. – 316 с.

Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. Учебное пособие / Т.А.Казакова. – СПб.: Лениздат; Изд-во “Союз”, 2002. – 320 с.

Катаев В.П. Белеет парус одинокий. – М.: ЭКСМО, 2009. – 624 с.

- Касьянов В.А. Физика. 10 класс / В.А.Касьянов. – М.: Дрофа, 2003. – 416 с.
- Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 683 с.
- Мельников А. Физика: Учебник / А.Мельников. – М.: Просвещение, 1968.
- Мешков О.Д. Практикум по переводу с русского языка на английский / О.Д.Мешков, М.Лэмберт. – М.: НВИ-Тезаурус, 2005. – 116 с.
- Муравьев В.В. Предсказуемость мест сильных землетрясений / В.В.Муравьев, Г.В. Краснопевцева // Наука в России. – 2000. – № 6. – С. 18.
- Семакин И.Г. Информатика. Базовый курс. 7-9 классы / И.Г.Семакин, Л.А.Залогова, С.В.Русаков, Л.В.Шестакова. – М.: БИНОМ. Лаборатория знаний, 2004. – 390 с.
- Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц: Учеб. для высш. учеб. заведений: В 2 ч. – Ч. 2: Морфология. Синтаксис / В.В.Бабайцева, Н.А.Николина, Л.Д.Чеснокова и др.; Под ред. Е.И.Дибровой. – М., 2002. – 704 с.
- Соколов Н. Русские: кто они? / Н.Соколов. – М.: Мега-Пресс, 1999.
- Сорохтин О.Г. Глобальная эволюция Земли / О.Г.Сорохтин. – М.: Наука, 1974. – 184 с.
- Тагиров И.Р. История национальной государственности татарского народа и Татарстана / И.Р.Тагиров; авт. предисл. М.Ш.Шаймиев. – 2-изд. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2008. – 455 с.
- Татарский энциклопедический словарь / Гл. ред. М.Х.Хасанов. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 1999. – 703 с.
- Тимко Н.В. Учебное пособие по письменному переводу с русского языка на английский (на материале газетно-информационных, научно-популярных и публицистических текстов) / Н.В.Тимко. – Курск: Изд-во РОСИ, 2004. – 20 с.
- Хозиков В. Троянская война – вымысел / В.Хозиков // СПб ведомости. – 1997, декабрь.
- Хрестоматия по общей психологии. – М.: Просвещение, 1982.
- Читаем информацию о товаре: словарь-справочник для потребителя / Товар турында мәгълүмат укыйбыз: кулланучыга белешмә-сүзлек / Авт.-сост.: В.Х.Хаков, А.И.Латыпова, С.Д.Бакирова, Т.Р.Шакирова. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2008. – 142 с.

Щипачев В.С. Основы высшей математики / В.С.Щипачев. – М.: Высшая школа, 1998.

Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая сов. энциклопедия, 1998. – 685 с.

ТӨП ӘДӘБИЯТ

Татар телендә

Жамалетдинов Р.Р. Татар һәм рус телләренең чагыштырма грамматикасы: Дәрәслек-кулланма / Р.Р.Жамалетдинов. – Казан: КДУ нәшр., 2004. – 144 б.

Кириллова З.Н. Фәнни әдәбиятны рус теленнән татар теленә тәржемә итүнең лексик үзенчәлекләре // Фәнгә багышланган гомер. – Казан: Казан дәүләт ун-ты нәшр., 2008. – Б. 96-99.

Кириллова З.Н. Фәнни әдәбиятны татар теленә тәржемә итү үзенчәлекләре: Татар филологиясе һәм тарихы факультетының “Тәржемәчелек һәм тәржемә практикасы” белгечлеге буенча укучы студентлар өчен программа / З.Н.Кириллова. – Казан: КДУ нәшр., 2007. – 28 б.

Нурмөхәммәтова Р.С. Тәржемә белеменең теоретик нигезләре. Укыту-методик ярдәмлек. – Казан: Вестфалика, 2010. – 164 б.

Сибәгатов Р.Г. Рус теленнән татар теленә тәржемә методикасының нигезләре / Р.Г.Сибәгатов. – Уфа: Башкорт дәүләт ун-ты, 1979. – 72 б.

Шәмсетдинова Р.Р. Фәнни-техник әдәбиятны тәржемә итүгә кагылышлы кайбер мәсьәләләр / Р.Р.Шәмсетдинова // Фәнни язмалар – 2007. – Казан: КДУ, 2008. – Б. 355-361.

Юсупов Р.А. Тәржемә һәм сөйләм культурасы / Р.А.Юсупов. – Казан: Тат. кит. нәшр., 2008. – 240 б.

Юсупов Р.А. Тәржемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. – Казан: ТДГПУ, 2011. – 312 б.

Рус телендә

Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика / И.С.Алексеева. – СПб: Союз, 2000. – 288 с.

Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингвист. фак. вузов / И.С.Алексеева. – М.: Академия; СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2004. – 352 с.

Алимов В.В. Интерференция в переводе: Учебное пособие. – М.: Комкнига, 2005. – 232 с.

Алимов В.В. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации (для учеб. занятий и для самостоят. работы). 3-е изд. / В.В.Алимов. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 158 с.

Бабаханова Л.Т. Функциональные стили и перевод: Учеб. пособие / Л.Т.Бабаханова. – Ташкент: Ташк. гос. ун-т, 1988. – 80 с.

Байрамова Л.К. Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков / Л.К.Байрамова, Ф.С.Сафиуллина. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1988. – 197 с.

Байрамова Л.К. Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков / Л.К.Байрамова. – Казань: Изд-во “Дело”, 1997. – 165 с.

Байрамова Л.К. Татарстан: языковая симметрия и асимметрия / Л.К.Байрамова. – Казань: Изд-во КГУ, 2001. – 267 с.

Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие / М.П.Брандес, В.И.Провоторов. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.

Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С.Виноградов. – М.: ИОСО РАО, 2001. – 223 с.

Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учеб. пособие / В.С.Виноградов. – 2-е изд., перераб. – М.: КДУ, 2004. – 240 с.

Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский /Л. Виссон. – М.: Р. Валент, 2000. – 272 с.

Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык. 5-е изд. / В.Г.Гак, Б.Б.Григорьев. – М.: Интердиалект+, 2003. 456 с.

Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учеб. для студентов вузов, обучающихся по спец. “Лингвистика и межкультур. коммуникация” / Н.К.Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 542 с.

Казакова Т.А. Аспекты теории письменного перевода: Учеб. пособие к спецкурсу / Т.А.Казакова. – Свердловск: Свердлов. ГПИ, 1988. – 48 с.

Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. Учебное пособие / Т.А.Казакова. – СПб.: Лениздат; Изд-во “Союз”, 2002. – 320 с.

Калинина В.Д. Теория и практика перевода. Курс лекций: Учеб. пособие / В.Д. Калинина. – М.: РУДН, 2008. – 179 с.

Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В.Н.Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1980. – 167 с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода: лингвистические аспекты / В.Н.Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 250 с.

Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России. Учебное пособие / В.Н.Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 384 с.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учеб. пособие / В.Н.Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 420 с.

Копанев В.И. Теория и практика письменного перевода. Часть 1 / В.И.Копанев, Ф.Беер. – Минск: Выш. шк., 1986. – 270 с.

Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л.К.Латышев, А.Л.Семенов. – 4-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. – 190 с.

Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л.К.Латышев. – 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 320 с.

Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность и способы ее достижения) / Л.К.Латышев. – М.: Междунар. отношения, 1981. – 247 с.

Латышев Л.К. Технология перевода: Учебное пособие по подготовке переводчиков / Л.К.Латышев. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000. – 280 с.

Львовская З.Д. Современные проблемы перевода / З.Д.Львовская. – М., 2007. – 224 с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Моск. лицей, 1996. – 208 с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе: Учеб. пособие для вузов и фак. иностр. яз. – М.: Стелла, 1997. – 173 с.

Научно-технический перевод / Отв. ред. Ю.Н.Марчук. – М.: Наука, 1987. – 141 с.

Новиков А.И. Реферативный перевод научно-технических текстов / А.И.Новиков, Н.М.Нестерова. – М.: Наука, 1991. – 148 с.

Основы научной речи: Учеб. пособие для студ. нефилол. высш. учеб. заведений / Н.А.Буре, М.В.Быстрых, С.А.Вишнякова и др.; Под ред. В.В.Химики, Л.Б.Волковой. – СПб.: Филол. фак. СПбГУ; М.: Академия, 2003. – 272 с.

Проблемы перевода научно-технической литературы: Сб. ст. – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 1988. – 72 с.

Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. 2-е изд, доп. / А.Л.Пумпянский. – М.: Наука, 1981. – 344 с.

Пьянкова Т.М. Практическое пособие по переводу русской научно-технической литературы на английский язык / Т.М.Пьянкова. – М.: Летопись, 1994. – 73 с.

Рахманин Л. В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов: Учеб. пособие. – 4-е изд. – М.: Высш. шк.: ИНФРА-М, 1998. – 192 с.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И.Рецкер. – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.

Салимова Д.А. Система частей речи русского и татарского языков / Д.А. Салимова. – Казань, 2000. – 230 с.

Салимова Д.А. Части речи в разноструктурных языках: системно-функциональный подход (на материале татарского и русского языков): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. 10.02.02; 10.02.01. / Д.А.Салимова. – Казань, 2001. – 51 с.

Сафиуллина Ф.С. Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков / Ф.С.Сафиуллина, Л.К.Байрамова. – Казань: КГУ, 1988. – 196 с.

Секретарское дело: Методическое пособие // Авт.-сост.: Мазитова Р.З., Романова И.А. – Казань: Магариф, 1999. – 133 с.

Сдобников В.В. Теория перевода / В.В.Сдобников, О.В.Петрова. – Н.Новгород: НГЛУ, 2001. – 306 с.

Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / А.Л.Семенов. – М.: Издательский дом “Академия”, 2008. – 160 с.

Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков / М.З.Закиев, Ф.С.Сафиуллина, С.М.Ибрагимов, К.З.Зиннатуллина. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2007. – 230 с.

Стенюков М.В. Справочник по делопроизводству. – М.: Приор, 1998. – 192 с.

Стенюков М.В. Справочник секретаря. – М.: Приор, 1998. – 184 с.

Стрелковский Г.М. Научно-технический перевод: Пособие для учителей нем. языка / Г.М.Стрелковский, Латышев Л.К. – М.: Просвещение, 1980. – 175 с.

Тюленев С.В. Теория перевода: Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по гуманитар. специальностям / С.В.Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В.Федоров. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д.Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 214 с.

Юсупов Р.А. Введение в теорию и практику перевода: Учеб.пособие / Р.А.Юсупов. – Казань: КГПИ, 1988. – 96 с.

Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи / Р.А.Юсупов. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2005. – 383 с.

Юсупов Р.А. Соотношение разноструктурных языков и вопросы перевода / Р.А.Юсупов. – Казань: КГПУ, 2005. – 225 с.

ӨСТӘМӘ ӘДӘБИЯТ

Татар телендә

Бәширова И.Б. Хәзерге татар әдәби телендә фәнни әдәбият стиле: гомуми мәгълүмат / И.Б.Бәширова // Фән һәм тел. – 2000. – № 3. – Б. 12-15.

Гыйләжева Л.Г. Хәзерге татар әдәби теле фәнни стилинең лексик-грамматик үзенчәлекләре: филол. фән. канд. ... дис.: 10.02.02. / Л.Г.Гыйләжева. – Казан: КДУ, 2005. – 260 б.

Сабилова Г. Яңа сүзләр ясалы мәсьәләсенә карата / Г.Сабилова // Фән һәм мәктәп. – 1998. – № 11. – Б. 94-109.

Сафиуллина Ф.С. Фәнни стиль үзенчәлекләре / Ф.С.Сафиуллина // Фән һәм тел. – 1997. – № 1. – Б. 62-63.

Фасеев Ф.С. Татар телендә терминология нигезләре / Ф.С.Фасеев. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1969. – 200 б.

Фасеев Ф.С. Хәзерге татар телендә термин төзү юллары / Ф.С.Фасеев. – Казан, 1959. – 29 б.

Хаков В.Х. Татар әдәби теле (стилистика) / В.Х.Хаков. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1999. – 304 б.

Юсупов Р.А. Тәржемә мәсьәләләре / Р.А.Юсупов. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1975. – 126 б.

Юсупов Р.А. Тәржемә теориясенә кереш / Р.А.Юсупов. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1972. – 89 б.

Юсупов Р. Тәржемә турында сөйләшәбез // Казан утлары. – Казан. – 1986. – №5. – Б. 178-179.

Юсупов Р.А. Тәржемә һәм тел культурасы / Р.А.Юсупов. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1973. – 127 б.

Рус телендә

Актуальные проблемы перевода и межкультурной коммуникации: Межвуз. сб. науч. тр. (по материалам междунар. конф. «Актуальные проблемы языковедения и теории перевода», Курск, 13-14 окт. 2005 г.). – Курск: Изд-во РОСИ, 2005. – 112 с.

Анализ стилей зарубежной художественной и научной литературы: Межвуз. сб. Вып. 6. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1989. – 184 с.

Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А.Ф.Архипов. – М.: Высш. шк., 1991. – 254 с.

Ахунзянов Э.М. Контрастивная грамматика: морфология русского и татарского языков / Э.М.Ахунзянов. – Казань: КГУ, 1987. – 151 с.

Баженова Е.А. Научный текст в аспекте политекстуальности / Е.А.Баженова. – Пермь: ПТУ, 2001. – 272 с.

Барандеев А.В. Основы научной терминологии: Учеб. пособие / А.В.Барандеев. – М.: Мир кн., 1993. – 88 с.

Бахтина Л.Н. Обучение реферированию научного текста / Л.Н.Бахтина, И.П.Кузьмич, Н.М.Лариохина. – М.: Изд-во МГУ, 1988. – 118 с.

Бахтиярова Н.С. Об изучении стиля научной прозы / Н.С.Бахтиярова // Особенности языка научной литературы. – М.: Наука, 1987. – С. 7-37.

Бейсенова Ж.С. Термин как элемент системы языкового выражения специальных понятий / Ж.С.Бейсенова, А.К.Нуркасымова // Бодуэновские чтения: Труды и материалы междунар. науч. конф. (Казань, 11-13 дек. 2001 г.). Т. 2. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2001. – С. 5-6.

Белякова Е.И. Переводим с английского / Е.И. Белякова. – СПб.: КАРО, 2003. – 160 с.

Бех П.А. Некоторые особенности структурно-семантической организации научного текста / П.А.Бех, Т.А.Тарасова // Научный и общественно-политический текст. – М., 1991. – С. 139-140.

Болдак И.А. О лингвистических особенностях научного текста / И.А.Болдак. – М.: Наука, 1998. – 200 с.

Болдырева А.Н. Особенности тема-ремного членения в устном научном монологическом тексте / А.Н.Болдырева // Русский язык и литература в общении народов мира: проблемы функционирования и преподавания: Сб. статей. – М., 1990. – С. 8-14.

Брандес М.П. Стиль и перевод (на материале немецкого языка) / М.П.Брандес. – М.: Высш. шк., 1988. – 127 с.

Бушлакова О.Н. Пособие по обучению профессиональной научной речи / О.Н.Бушлакова, Л.Н.Булгакова, Л.В.Красильникова, Л.А.Нестерская. – М., 1991. – 207 с.

Верещагин Е. Язык и культура / Е. Верещагин, В. Костомаров. – М.: Индрик, 2005. – 104 с.

Визе Е. Концепция авторской “точки зрения” и вопросы ее выражения в текстах научного стиля / Е.Визе // Словообразование. Стилистика. Текст: Сб. статей. – Казань, 1990. – С. 33-40.

Вишнякова С.А. Смысл и форма научного текста / С.А.Вишнякова. – СПб., 1999. – 128 с.

Вишнякова С.А. Теоретические основы моделирования научного текста / С.А.Вишнякова. – СПб., 2001.

Влахов С. Непереводимое в переводе / С.Влахов, С.Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 342 с.

Вопросы теории, практики и методики перевода: Сб. науч. тр. – Н.Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 1998. – 156 с.

Галь Н.Я. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. 4-е изд., доп. – М.: Книга, 1987. – 208 с.

Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии / А.С.Герд. – Л.: ЛГУ, 1986. – 72 с.

Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н.Л.Гильченко. – СПб.: КАРО, 2006. – 368 с.

Гилязова Л.Г. Лексико-грамматические особенности научного стиля современного татарского литературного языка: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02. / Л.Г.Гилязова. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2005. – 26 с.

Демидова А.К. Пособие по русскому языку. Научный стиль речи. Оформление научной работы: Учеб. пособие / А.К.Демидова. – М.: Рус. яз., 1991. – 201 с.

Красильникова Н.В. Обучение чтению научного текста / Н.В.Красильникова, Н.М.Лариохина. – М.: Изд-во МГУ, 1993. – 117 с.

Курбанова З.Ф. Диалогичность научной прозы в аспекте экспрессивности и прагматики (на материале специальной литературы по физике): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. / З.Ф.Курбанова. – Махачкала: Дагестан. гос. пед. у-т, 2004. – 19 с.

Лапина Л.Г. Некоторые виды межфразовой связи научного лингвистического текста в аспекте перевода / Л.Г.Лапина // Проблемы функционирования языка в его разновидностях: Сб. статей. – Пермь, 1981. – С. 91-99.

Лапп Л.М. Об эмоциональности научного текста / О.А.Лапп // Функциональные разновидности речи в коммуникативном аспекте: Сб. статей. – Пермь, 1988. – С. 92-97.

Лузина Л.Г. Исследования функционального стиля научной речи / Л.Г.Лузина // РЖ. Социальные и гуманитарные науки. Серия 6. – 2003. – С. 150-168.

Маевский Н.Н. Функционирование экспрессивных средств в научно-популярных текстах / Н.Н.Маевский // Проблемы экспрессивной стилистики. Вып. 2: Сб. статей. – Ростов на Дону, 1992. – С. 117-124.

Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода / Ю.Н.Марчук. – М.: Наука, 1985. – 201 с.

Марчук Ю.Н. Проблемы машинного перевода / Ю.Н.Марчук. – М.: Наука, 1983. – 234 с.

Метс Н.А. Структура научного текста и обучение монологической речи / Н.А.Метс, О.Д.Митрофанова, Т.Б.Одинцова. – М.: Рус. яз., 1981. – 141 с.

Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. 2-е изд, перераб. и доп. / О.Д.Митрофанова. – М.: Рус. яз., 1985. – 231 с.

Митрохина В.И. Типичные словосочетания и выражения. Общенаучная тематика / В.И.Митрохина, О.Г.Мотовилова. – М.: Рус. яз., 1982. – 385 с.

Научная литература. Язык, стиль, жанры: Сб. статей. – М.: Наука, 1985. – 336 с.

Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика / Л.Л.Нелюбин. – М.: Высш. шк., 1983. – 207 с.

Общие и частные проблемы теории перевода / Редкол.: С.И.Канонич и др. – М.: МГИИЯ, 1989. – 111 с.

Перевод как моделирование и моделирование перевода: Сб. науч. тр. – Тверь: ТГУ, 1991. – 122 с.

Перевод: традиции и современные технологии. Сб. статей / Отв. ред. И.И.Убин. – М.: ВЦП, 2002. – 131 с.

Пономарева Е.Н. Научный стиль как объект освоения носителями языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. / Е.Н.Пономарева. – Томск: Том. политехн. ун-т, 2004. – 24 с.

Проблемы перевода текстов разных типов. – М. Наука, 1986. – 158 с.

Прохорова К.В. Научный стиль: Учебно-методическое пособие для студентов-журналистов / К.В.Прохорова. – СПб.: СпбГУ, 1998. – 27 с.

Пумпянский А.Л. Грамматические закономерности научной и технической литературы. Англо-русские эквиваленты: Учеб. пособие / А.Л.Пумпянский. – Калинин: КГУ, 1982. – 80 с.

Пумпянский А.Л. Лексические закономерности научной и технической литературы. Англо-русские эквиваленты: Учеб. пособие / А.Л.Пумпянский. – Калинин: КГУ, 1980. – 83 с.

Рябова М.Ю. Перевод в зарубежной лингвистике: философия, методы, перспективы: Учеб. пособие / М.Ю.Рябова. – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2004. – 155 с.

Сагратян А.А. Введение в опыт перевода (Искусство, осязаемое пульсом). – М.: ГРААЛЬ, 2001. – 188 с.

Семантика перевода / Редкол.: Л.А.Черняховская и др. – М.: МГИИЯ, 1989. – 136 с.

Семенец О.Е. История перевода (Средневековая Азия, Восточная Европа XV-XVIII вв.): Учеб. пособие / О.Е.Семенец, А.Н.Панасьев. – Киев: Лыбидь, 1991. – 364 с.

Семенец О.Е. Практический курс перевода. Английский язык / О.Е.Семенец. – Киев: “Вища шк.”, 1982. – 199 с.

Сенкевич М.П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений: Учеб. пособие / М.П.Сенкевич. – М.: Высш. шк., 1984. – 319 с.

Теория и практика перевода / Редкол.: С.И.Канонич и др. – М.: МГПИ, 1987. – 152 с.

Теория и практика перевода: учебно-метод. пособие для студ. специализации “Рус. яз. и лит-ра в межнац. общении / Авт.-сост.: Э.Ф.Нагуманова. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2008. – 51 с.

Теория перевода. Межкультурная коммуникация. Сопоставительная лингвистика: Материалы I междунар. науч. конф., 21-22 мая 2002 г. / Редкол. Н.К.Гарбовский и др. – М.: МГУ; Казань: КГУ, 2003. – 372 с.

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие / С.Г.Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 264 с.

Терминография и перевод научного текста: Межвуз. сб. науч. тр. – Горький: Горьковский гос. ун-т, 1989. – 95 с.

Термины в научной и учебной литературе: Межвуз. сб. – Горький: ГГУ, 1989. – 123 с.

Типовые нормы времени на перевод и переработку научно-технической литературы и документов. – М.: Экономика, 1990. – 31 с.

Гороп П. Тотальный перевод / П.Гороп. – Тарту: Изд-во Тартус. ун-та, 1995. – 220 с.

Троянская Е.С. Обучение чтению научной литературы: В помощь преподавателю иностранных языков / Е.С.Троянская. – М.: Наука, 1989. – 272 с.

Туманова Ю.А. Упражнения и тексты для обучения профессиональной научной речи. Выбор и употребление глагольной лексики при аннотировании, реферировании и рецензировании текстов / Ю.А.Туманова, В.Г.Бойко. – М., 1997. – 88 с.

Университетское переводоведение. Вып. 1. – СПб., 2000. – 237 с.

Хайруллина А.Г. Формирование и развитие математических терминов в татарском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.Г.Хайруллина; Ин-т яз и лит. им. Г.Ибрагимова АН РТ. – Казань, 1996. – 20 с.

Циткина Ф.А. Терминология и перевод (К основам сопоставительного терминоведения) / Ф.А.Циткина. – Львов: Изд-во при Львов. гос. ун-те “Вища школа”, 1988. – 157 с.

Чаковская М.С. Взаимодействие стилей научной и художественной литературы (на материале герм. языков): Учеб. пособие / М.С.Чаковская. – М.: Высш. шк., 1990. – 159 с.

Чеботарев П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: Научно-метод. пособие / П.Г.Чеботарев. – М.: Высш. шк., 2006. – 320 с.

Чебурашкин Н.Д. Технический перевод в школе. 5-е изд. / Н.Д.Чебурашкин. – М.: Просвещение, 1987. – 247 с.

Черненко Н.М. Специфика научного текста / Н.М.Черненко // Язык и этнос: Материалы Первой выездной академической школы для молодых лингвистов-преподавателей вузов РФ, 30 ноября – 2 декабря 2001 г. – Казань: РИЦ “Школа”, 2002. – С. 157-158.

Чистякова О.Н. Структура и типология учебно-научных лингвистических текстов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. / О.Н.Чистякова. – Казань: КГУ, 1993. – 16 с.

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д.Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 214 с.

Шлепнёв Д. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: Учебное пособие / Д.Шлепнёв. – Нижний Новгород: НГЛУ, 2002. – 208 с.

Яруллина А.Г. Заимствованная лексика в “Татарском энциклопедическом словаре” (в русском и татарском изданиях): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. / А.Г.Яруллина. – Казань: КГУ, 2005. – 173 с.

СҮЗЛЕКЛӘР

Агишев Х.Г. Русско-татарский словарь словосочетаний для учащихся. Вып. 1. Имена существительные / Х.Г.Агишев, Л.Х.Гайнуллина. – Казань, 2001. – 535 с.

Агишев Х.Г. Русско-татарский словарь словосочетаний: В 2 т. = Русча-татарча сүзтезмәләр сүзлеге: 2 т. / Х.Г.Агишев; Под ред. М.З.Закиева, С.М.Ибрагимова. – Казань: Матбугат йорты, 1998. – 1 т.: (А-О). – [2-е изд., доп.]. – Казань: Матбугат йорты, 1998. – 512 с.

Агишев Х.Г. Русско-татарский словарь словосочетаний: В 2 т. = Русча-татарча сүзтезмәләр сүзлеге: 2 т. / Х.Г.Агишев; Под ред. М.З.Закиева, С.М.Ибрагимова. – Казань: Матбугат йорты, 1998. – 2 т.: (П-Я). – Казань: Матбугат йорты, 1998. – 528 с.

Алмазов И.Г. Русско-татарский словарь-минимум для работников музыкальных учреждений = Музыка өлкәсендә эшләүчеләр өчен кыскача русча-татарча сүзлекчә / И.Г.Алмазов, Д.Б.Рамазанова; Науч. ред. Г.М.Макаров. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1997. – 93 с.

Алмазов И.Г. Русча-татарча кыскача музыкаль атамалар сүзлеге = Краткий русско-татарский словарь музыкальных терминов / И.Г.Алмазов, Д.Б.Рамазанова. – Казань: Таң-Заря, 1995. – 124 б.

Биологический русско-татарский толковый словарь: Ок. 10 000 слов = Биологиядән русча-татарча аңлатмалы сүзлек: Якынча 10000 сүз / Сост.: Ф.Г.Ситдинов, Р.К.Закиев, А.Б.Халидов и др.; Под ред. Ф.Г.Ситдинова, Р.К.Закиева. – Казань: Магариф, 1998. – 655 с.

Ветеринария медицинасы терминнарының русча-татарча аңлатмалы сүзлеге: якынча 6 000 сүз / Төз.: Ф.Г.Нәбиев. – Казань, 2004.

Ветеринария медицинасы: русча-татарча энциклопедик сүзлек = Ветеринарная медицина: русско-татарский энциклопедический словарь / Татарстан Республикасы Фәннәр Академиясе; Ф.Г.Нәбиев гомуми ред. – Казань: Мәгариф, 2010. – 495 б.

Галлямов Р.Ф. Русско-татарский толковый словарь исторических терминов = Галләмов Р.Ф. Русча-татарча тарих терминнарының аңлатмалы сүзлеге. – Казань: Магариф, 2006. – 224 с.

Ганиев Ф.А. Русско-татарский словарь / Ф.А.Ганиев, Ф.Ф.Гаффарова; под ред. Ф.А.Ганиева. – Изд. 3-е, испр. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2009. – 240 с.

Гараев А.Г. Русско-татарский словарь-минимум для работников физического воспитания и спорта = Физик тәрбия һәм спорт хезмәткәрләре

өчен русча-татарча сүзлекчә / А.Г.Гараев; Науч. ред. И.М.Низамов. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1998. – 56 с.

Гарипов Т.М. Четырехязычный словарь-минимум: Англо-башкирско-русско-татарский = Дүрт телле сүзлекчә: Инглизчә-башкортча-русча-татарча / Т.М.Гарипов, Ф.А.Басырова; Академия наук Республики Башкортостан; Башк. гос. пед. ин-т; Под ред. Т.М.Гарипова. – Уфа: Башгоспединститут, 1997. – 58 с.

Гарифуллин Н.К. Менеджмент буенча аңлатмалы сүзлек: 525 мәкалә: терминнар өч телдә / Н. К. Гарифуллин, А. М. Ганиев, Н. Г. Хәйруллин; Мәгариф буенча федераль агентлык, КДФЭИ, Татарстан Респ. экономик жәмгыяте. – Казан: Казан дәүләт фин.-экон. ин-ты нәшр., 2006. – 240 б.

Гарифуллин С.Ф. Краткий русско-татарский словарь для бизнесменов и предпринимателей = Кәсәбәчеләр һәм эшмәкәрләр өчен кыскача русча-татарча сүзлек / С.Ф.Гарифуллин; Науч. ред. И.М.Низамов. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1999. – 88 с.

География терминнарының русча-татарча аңлатмалы сүзлеге = Русско-татарский толковый словарь географических терминов / Ә.С.Тайсин гомуми ред. – Казан: Мәгариф, 2010. – 239 б.

Краткий религиозно-этимологический словарь-справочник на русском и татарском языках / Авт.-сост.: Р.А.Набиев, В.В.Никифоров, И.П.Корнилов и др.; Под общ. ред. Р.А.Набиева. – Казань: Мастер Лайн, 2000. – 208 с.

Краткий русско-татарский словарь для работников здравоохранения (Лексический минимум) / Сост.: Р.Р.Шамсутдинова. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1995. – 76 с.

Краткий русско-татарский словарь для работников культуры / Сост.: Д.Б.Рамазанова. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1995. – 165 с.

Краткий русско-татарский словарь для работников образования: Школа. Дошкольное воспитание / Сост.: К.Р.Галиуллин, Ф.С.Сафиуллина. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1997. – 127 с.

Краткий русско-татарский словарь для работников общественного питания (Лексический минимум) / Сост.: Т.Х.Хайрутдинова. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1995. – 88 с.

Краткий русско-татарский словарь для работников охраны природы = Табигатьне саклау хезмәткәрләре өчен русча-татарча сүзлекчә / М.М.Гимадеев, А.И.Щеповских; Науч. ред.: И.А.Гайсин, Ф.А.Ганиев. – Казань: Фэн, 1997. – 155 с.

Краткий русско-татарский словарь для работников сельского хозяйства = Авыл хужалыгы хезмәткәрләре өчен русча-татарча сүзлекчә / Сост.: Ф.Ф.Гаффарова (Земледелие), З.Р.Садыкова (Животноводство. Пчеловодство) . – Казань: Татар. кн. изд-во, 1995. – 191 с.

Краткий русско-татарский словарь для работников торговли = Сәүдә хезмәткәрләре өчен русча-татарча сүзлекчә / Сост.: М.Г.Мухамадиев; Науч. ред. А.М.Хазрятов. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1995. – 88 с.

Краткий русско-татарский словарь для работников транспорта (Лексический минимум) / Сост.: Д.Б.Рамазанова. Городской транспорт. Ф.И.Тагирова. Железнодорожный, водный и воздушный транспорт. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1996. – 136 с.

Краткий русско-татарский словарь медицинских терминов / Сост.: Миннебаев М.М. – Казань: Медицина, 1994. – 260 с.

Кыскача русча-татарча аңлатмалы психология терминнары сүзлеге / Төз.: К.И.Нәбиуллов. – Казан, 2004.

Кыскача русча-татарча физиологик терминнар сүзлеге = Краткий русско-татарский словарь физиологических терминов / Төз.: А.С.Зарипов, И.В.Аськеев, М.П.Афанасьев һ.б. – Казан: Мастер Лайн, 2000. – 56 б.

Математикадан русча-татарча белешмә сүзлек = Русско-татарский словарь-справочник математических терминов / И.Г.Галәветдинов, Г.Г.Гафуров, В.З.Закиров, М.З.Хуснутдинов; И.Г.Галәветдинов ред. – Казан: Мәгариф, 1997. – 208 б.

Медицинский русско-татарский толковый словарь: Ок. 33000 слов = Медицинадан русча-татарча аңлатмалы сүзлек: 33000 чамасы сүзне эченә ала) / Авт.-сост. М.М.Гимадеев, Н.Х.Амиров, К.Ш.Зыятдинов; Науч. ред. Д.М.Зубаиров; Под общ. ред. М.М.Гимадеева. – Казань: Магариф, 2003. – 559 с.

Менеджмент = Management: русча-инглизчә татарча-аңлатмалы сүзлек / Төз.-авт. Н. К. Гарифуллин. – Казан: Мәгариф, 2010. – 110 б.

Менеджмент буенча татарча-инглизчә-русча сүзлек (менеджмент һәм экономика фак. студентлары өчен тәкъдим ителә) / Төз. Н.К.Гарифуллин; Мәгариф буенча Федераль агентлык, Казан дәүләт финанс-экономика ин-ты. – Казан: Казан дәүләт фин.-экон. ин-ты нәшр., 2006. – 60 б.

Миннебаев М.М. Краткий русско-татарский толковый словарь медицинских терминов (с эквивалентами на английском, немецком, французском и латинском языках) / М.М.Миннебаев; Министерство

здравоохранения Республики Татарстан; Казанский государственный медицинский университет. – 2-е изд. – Казань: Медицина, 1998. – 257 с.

Мостафин Ф.И. Русско-татарский терминологический словарь по педагогике и психологии: Пособ. для студ. академии искусств и культуры, пед. вузов и пед. колледжей = Педагогика һәм психология буенча русча-татарча терминнар сүзлеге: (Төшенчәләр) / Ф.И.Мостафин, Л.Ф.Мостафина; Татарстан Республикасы педагоглары берлеге; Казан дәүләт мәдәният һәм сәнгать академиясе; Фән. мөх.: Х.Ш.Гарданов. – Казан: ГранДан, 1999. – 23 с.

Нәбиев Ф.Г. Русча-татарча-латинча һәм татарча-русча-латинча ветеринар фармакология атамалар сүзлеге / Ф.Г.Нәбиев, Р.Н.Әхмәдиев, М.Н.Шатунова. – Казан: КДВМА офсеты, 1999. – 5,5 б.т.

Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л.Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

Низамов И.М. Русско-татарский словарь-минимум для работников государственно-управленческого аппарата и общественных организаций = Дәүләт-идарә аппараты һәм җәмәгать оешмалары хезмәткәрләре өчен русча-татарча сүзлекчә / И.М.Низамов; Науч. ред. Ф.А.Ганиев. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2001. – 143 с.

Рамазанова Д.Б. Краткий русско-татарский словарь для музыкальных работников = Музыка хезмәтләре өчен русча-татарча сүзлекчә / Д.Б.Рамазанова. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1997. – 88 с.

Русско-татарский общественно-политический словарь = Русча-татарча иҗтимагый-сәяси сүзлек / Сост.: Ф.А.Ганиев, И.М.Низамов, Ф.Г.Тарханов, Н.Г.Хайруллина; Под рук. Р.М.Харисова; Отв. за вып. К.М.Миннуллин. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1997. – 127 с.

Русско-татарский словарь / Под ред. Ф.А.Ганиева. – М.: Русский язык, 1984. – 734 с.

Русско-татарский словарь / Ф.А.Ганиев, Ф.Ф.Гаффарова. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2001. – 207 с.

Русско-татарский словарь военных терминов / Авт. - сост.: Р.А.Мугинов. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2000. – 152 с., с илл.

Русско-татарский словарь гигиенических терминов: Ок. 11 000 слов = Русча-татарча гигиена терминнары сүзлеге: 11 000 чамасы сүз / Сост.: М.М.Гимадеев, Н.Х.Амиров, Л.М.Фатхутдинова; Под общ. ред. М.М.Гимадеева; Науч. ред. Ф.А.Ганиев. – Казань: Магариф, 1999. – 297 с.

Русско-татарский словарь для работников библиотек, издательств и информационных служб / Сост.: Г.Г.Габдельганеева, Ф.С.Сафиуллина и др. – Казань: Магариф, 1998. – 176 с.

Русско-татарский словарь технических терминов = Русча-татарча техник терминнар сүзлеге / Сост.: А.К.Юлдашев, А.З.Афлятонов [Ә.З.Әфләтунов], А.Х.Зимагулов [Ә.Х.Жомагулов], Р.Г.Нуруллин; Науч. ред. И.М.Низамов. – Казань: Магариф, 2000. – 254 с.

Русско-татарский словарь химических терминов = Русча-татарча химия терминнары сүзлеге / Сост.: Н.Ш.Мифтахова. – Казань: Изд-во Казан. гос. технол. ун-та, 2000. – 175 с.

Русско-татарский словарь экономических терминов = Русча-татарча икътисади атамалар сүзлеге / Сост.: Ф.М.Газизова. – Казань: Раннур, 1999. – 448 с.

Русско-татарский словарь-минимум для работников государственно-управленческого аппарата и общественных организаций / Сост.: И.М.Низамов. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2001. – 143 с.

Русско-татарский словарь-минимум для работников ЗАГСа и ритуальных услуг = ЗАГС хезмәткәрләре һәм ритуаль хезмәт күрсәтүчеләр өчен русча-татарча сүзлек-минимум / Сост.: Ф.С.Баязитова; Науч. ред. З.Р.Садыкова. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1994. – 72 с.

Русско-татарский словарь-минимум для работников лесного хозяйства = Урман хужалыгы хезмәткәрләре өчен русча-татарча сүзлекчә / Сост.: А.Г.Гаянов; Науч. ред. А.М.Хазрятов. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1995. – 56 с.

Русско-татарский словарь-минимум для работников лесной промышленности / Сост.: Г.Г.Саберова; Науч. ред. Р.Г.Ахметьянов. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1997. – 68 с.

Русско-татарский словарь-минимум для работников нефтяной промышленности / Сост.: М.Б.Газизов, Р.З.Фахрутдинов. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1996. – 134 с.

Русско-татарский словарь-минимум для работников предприятий бытового обслуживания = Көнкүреш хезмәте күрсәтү өлкәсендә эшләүчеләр өчен русча-татарча сүзлекчә / Р.Р.Абдуллина; Науч. ред. Ф.И.Тагирова. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1995. – 88 с.

Русско-татарский словарь-минимум для работников связи / Сост.: Р.Г.Гатауллина. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1996. – 36 с.

Русско-татарский словарь-минимум для работников химической промышленности = Химия сәнәгасе хезмәткәрләре өчен русча-татарча сүзлекчә / Сост.: Р.И.Халиуллин, Н.Ш.Мифтахова; Науч. ред. Н.С.Ахметов. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1996. – 126 с.

Русско-татарский словарь-минимум для строителей / Сост.: Р.Г.Ахметьянов, Р.Г.Шакирзянов. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1996. – 144 с.

Русско-татарский толковый словарь географических терминов = География терминнарының русча-татарча аңлатмалы сүзлеге / Татар. гос. гуманитар.-пед. ун-т; авт.-сост. А.С.Тайсин и др.; под общ. ред. А. С. Тайсина. – Казань: Магариф, 2010. – 239 с.

Русско-татарский толковый словарь медицинских терминов: Ок. 10 000 слов / Авт. - сост.: Р.Р.Шамсутдинова. – Казань: Магариф, 2004. – 351 с.

Русско-татарский толковый терминологический словарь по агроэкологии = Агроэкология терминнарының русча-татарча аңлатмалы сүзлеге / Авт. - сост.: С.Г.Муртазина и др. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2008. – 187 с.

Русско-татарский юридический словарь: Ок. 10 000 слов / Сост.: К.Ф.Амиров. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1996. – 103 с.

Русча-татарча авыл хужалыгы терминнары сүзлеге / Төз.: А.К.Тимергалин, Р.Г.Ахметов, Ш.Р.Садыков. – Казан, 1971. – 303 б.

Русча-татарча астрономия терминнары сүзлеге / Төз.: М.С.Галеев, А.К.Тимергалин. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1974. – 63 б.

Русча-татарча биология терминнары сүзлеге / Төз.: Ф.Г.Ситдиков, Н.А.Бакеева, Ә.Х.Гарифуллина. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1985. – 198 б.

Русча-татарча география терминнары сүзлеге / Төз.: З.С.Дусаев. – Казан, 1953. – 142 б.

Русча-татарча ижтимагый-сәяси сүзлек. – Казан, 1997. – 102 б.

Русча-татарча патологик анатомия атамалары сүзлеге / Төз.: Г.З.Идрисов, Ф.З.Афзалов. – Казан: КДВМА офсет, 1999. – 3 б.т.

Русча-татарча педагогика һәм психология терминнары сүзлеге / Төз.: Ханбиков Я., Ханбикова Ш. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1985. – 233 б.

Русча-татарча төзелеш атамалары сүзлеге / Төз.: Р.Ә.Шакир. – Яр Чаллы: Яр Чаллы фил. тип., 1992. – 524 б.

Русча-татарча физика терминнары сүзлеге / Төз.: Г.Ю.Даутов, Д.Г.Галимов, З.М.Вагыйзова. – Казан, 1996. – 200 б.

Саберова Г.Г. Татарча-русча-латинча үсемлек атамалары сүзлеге = Татарско-русско-латинский словарь названий растений / Г.Г.Саберова; Отв. ред. Ф.А.Ганиев. – Казань: Фикер, 2002. – 95 с.

Сафиуллина Ф.С. Татар теленең омонимнар сүзлеге (русчага тәржемә белән) / Ф.С.Сафиуллина, Л.М.Ризванова. – Казан: Хәтер, 1997. – 96 б.

Сафиуллина Ф.С. Татарско-русский словарь однокоренных слов: ок. 4 000 гнезд, 19 000 слов / Ф.С.Сафиуллина, З.Н.Кириллова, А.Ш.Юсупова, И.Г.Мифтахова. – Казань: Казанский государственный университет им. В.И.Ульянова-Ленина, 2007. – 468 с.

Сафиуллина Ф.С. Татарча-русча антонимнар сүзлеге / Ф.С.Сафиуллина, Л.Х.Ризванова. – Казан: Хәтер, 1997. – 97 б.

Сафиуллина Ф.С. Татарча-русча тезмә сүзләр сүзлеге = Татарско-русский словарь составных слов / Ф.С.Сафиуллина, Ф.М.Газизова; Фәнни мөх. М.З.Зәкиев. – Казан: Татар. китап нәшр., 2002. – 364 б.

Сафиуллина Ф.С. Татарча-русча тел белеме терминнары сүзлеге = Татарско-русский терминологический словарь по языкознанию / Ф.С.Сафиуллина; Фән. мөх. М.З.Зәкиев. – Казан: Хәтер, 1998. – 128 б.

Сафиуллина Ф.С. Татарча-русча фразеологик сүзлек. – Казан: Мәгариф, 2001. – 335 б.

Сафиуллина Ф.С. Татарча-русча, русча-татарча антонимнар сүзлеге / Ф.С.Сафиуллина. – Казан: Хәтер, 2003. – 128 б.

Сафиуллина Ф.С. Тематический русско-татарский словарь / Ф.С.Сафиуллина, К.Р.Галиуллин. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1989. – 287 с.

Сафиуллова Л.Ш. Толковый русско-татарский словарь производственно-экономических терминов в области строительства / Л.Ш.Сафиуллова, Л.Ф.Биктимирова; Науч. ред. Р.А.Шакирзянов. – Казань: Школа, 2000. – 139 с.

Словарь юридических терминов татарского языка / Сост.: Х.Г.Шарипов, М.М.Мавлятшин. – Казань, 1994. – 48 с.

Сөләйманов Ж.Ш. Информатика буенча инглизчә-татарча-русча сүзнамә = Английско-татарско-русский словник по информатике / Ж.Ш.Сөләйманов, Ә.Ф.Галимжанов; Татарстан фәннәр Академиясе һәм Казан дәүләт ун-ның «Шәкли фәһем» уртак фәнни эзләнү лабораториясе. – Казан: Казан Математика Жәмгыяте, 2000. – 131 б.

Татарско-русский словарь = Татарча-русча сүзлек: в 2 т.: ок. 56000 сл., 7400 фразеол. единиц / Акад. наук Респ. Татарстан, Ин-т яз., лит. и искусства

им. Г. Ибрагимова; Редкол.: Ш.Н. Асылгараев и др. – Казань: Магариф, 2007. – Т. 1. – 2007. – 725 с.

Татарско-русский словарь = Татарча-русча сүзлек: в 2 т.: ок. 56000 сл., 7400 фразеол. единиц / Акад. наук Респ. Татарстан, Ин-т яз., лит. и искусства им. Г. Ибрагимова; Редкол.: Ш.Н. Асылгараев и др. – Казань: Магариф, 2007. – Т. 2. – 2007. – 727 с.

Татарско-русский словарь для работников библиотек, издательств и информационных служб / Сост.: Ф.С.Сафиуллина, Г.Г.Габдельганеева и др. – Казань: Магариф, “Милли мәдәният”, 1998. – 176 с.

Татарча-русча уку-укуыту сүзлеге: 10000 чамасы сүз = Татарско-русский учебный словарь: Ок. 10000 слов / Ф.Ә.Ганиев, И.А.Абдуллин, Р.Г.Гатауллина, Ф.Ю.Юсупов; Ф.Ә.Ганиев фән. ред. – Казан: Раннур, 2000. – 416 б.

Тимерханов А.А. Краткий русско-татарский словарь деловой лексики / А.А.Тимерханов; Науч. ред. Ф.А.Ганиев. – Казань: Изд-во Татар. гос. гуманитар. ин-та, 2001. – 96 с.

Финансово-экономические и юридические термины: Толковый словарь / Финанс-икътисад һәм юридик терминнар: Аңлатмалы сүзлек. Казань: КФЭИ, 1996. – 220 с.

Халидов А.Б. Русско-татарский, татарско-русский словарь биологических терминов: Кн. 1. / А.Б.Халидов, А.С.Казанцева. – Казань: Магариф, 1996. – 112 с.

Халидов А.Б. Русско-татарский, татарско-русский словарь биологических терминов: Кн. 5 / А.Б.Халидов, В.И.Гаранин. – Казань: Магариф, 2001. – 119 с.

Хусаинов З.А. Географический русско-татарский толково-справочный словарь = Хөсәенов Ж.А. Географиядән русча-татарча аңлатмалы-белешмә сүзлек. – Казань: Раннур, 2003. – 432 с.

Читаем информацию о товаре: словарь-справочник для потребителя / Товар турында мәгълүмат укыйбыз: кулланучыга белешмә-сүзлек / Авт.-сост.: В.Х.Хаков, А.И.Латыпова, С.Д.Бакирова, Т.Р.Шакирова. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2008. – 142 с.

Якупов Т.Р. Русча-татарча биохимик атамалар сүзлеге = Русско-татарский словарь биохимических названий / Т.Р.Якупов; Н.З.Хазипов житек. – Казан: Мастер Лайн, 2000. – 11 б.

ИНТЕРНЕТ РЕСУРСЛАРЫ

<http://www.suzlek.ru>

<http://www.belem.ru>

<http://kitap.net.ru>

<http://www.tat.com/tat-fr.html>

<http://www.sciencefiles.ru/section/35/>

<http://www.practica.ru/Articles/scientific.htm>

http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/pumpyansky_1997.shtml

http://irinavezner.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=100&Itemid

[=45](#)

<http://bibliofond.ru/view.aspx?id=444480>

Кириллова Зоя Николаевна

Научный перевод.

Учебное пособие для студентов высших учебных заведений.

(на татарском языке)